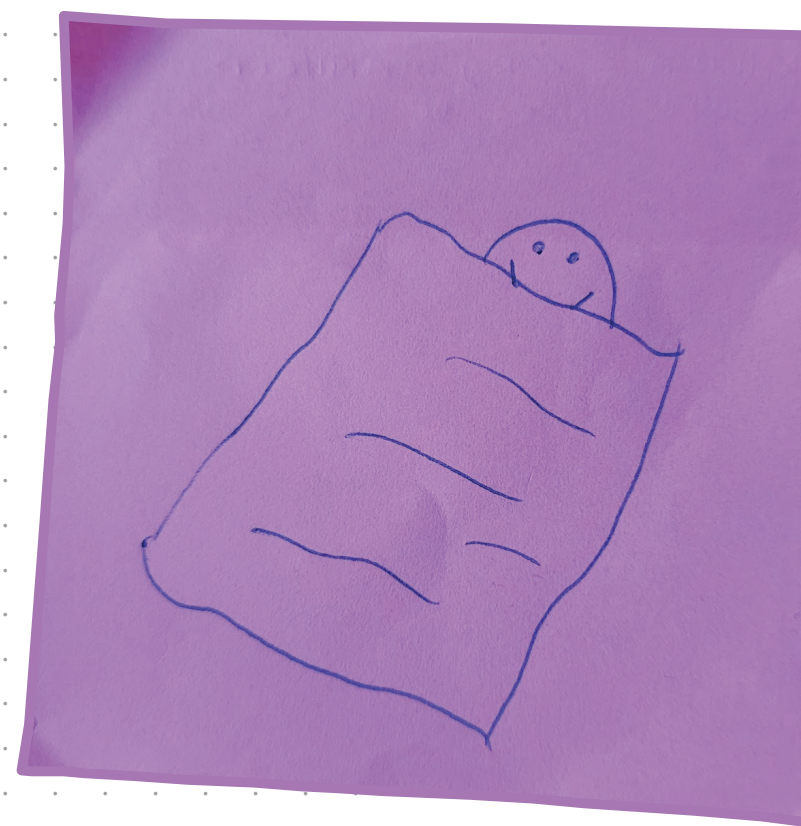


GEZIEN WORDEN

TO BE SEEN

Karima, Michael Abraha, Dagmar de Jager, Alissa Udo, Sevda, S.
Olgun, Nacor Martina, Richard Nazier, Hester van der Stoep, Gaaf,
Jillès Rôdenburg, Dáša Mišovišová, Marleen & anonième makers
en auteurs

Redacteur/Editor | Rebecca Baugh
2023.



NL: Dit boek beschrijft de verschillende perspectieven, ervaringen en talen die door verschillende mensen in Delfshaven worden gebruikt. Het is bedoeld om interactief te zijn, dus voel je vrij om te tekenen, krabbelen, schrijven en/of te reageren op de vragen en ideeën die erin staan! Samen kunnen we onze mentale infrastructuur verder opbouwen om creatiever en kritischer te denken.

De tekeningen zijn gemaakt door leden van de verschillende gemeenschappen in Delfshaven of vertaald door de redacteur met behulp van gedeelde analogieën.

EN: This book details the various perspectives, experiences and languages used by a range of people in Delfshaven. It is intended to be interactive, so feel free to draw, scribble, write, and/or respond to the questions and ideas that are contained within! Together we can further build our mental infrastructure to think more creatively and critically.

Drawings were either made by members of Delfshaven's various communities or translated by the editor using analogies that were shared.

BEKENDHEID?
FAMILIARITY?

Wat betekent het om gezien te worden?
What does it mean to be seen?

BEKENDHEID: NOSTALGIE DOOR DE ZINTUIGEN FAMILIARITY: NOSTALGIA THROUGH THE SENSES

NL: "Gewoon de geur [van de massala] alleen al doet denken aan thuis. Dat geur alleen doet al denken aan zoveel andere herinneringen die ik met familie heb maar ook met Suriname heb of. Weet je whatever gaat. Dus t is grappig dat een product zo iets losmaakt of kan wel eens heel geur of of het product zien. Ja, iets kan losmaken bij je waardoor je helemaal een soort memory lane in gaat. Ja en doet beseffen eigenlijk wat wat voor betekenis is dat mij besteed hè? Ja, k bedoel als ik naar een massala denk, dan ga ik helemaal terug naar offerfeest bijvoorbeeld. Snap wat ik bedoel. En dat ik dan voor t eerst mijn vader met zijn broers en vader heb gezien, een schaap op zien slachten bijvoorbeeld. Snap je wat ik bedoel? Zo een ritueel is er daar opeens aan verbonden "

EN: "Just the smell [of massala] alone is reminiscent of home. That smell alone reminds me of so many other memories I have with family but also with Suriname. So it's funny that a product releases something like that. Yes, something can loosen you up so that you completely go down a kind of memory lane. It actually makes me realise what meanings it has. Yes, I mean when I think of a massala, I go all the way back to the 'Offerfeest' (Feast of Sacrifice or Eid al-Adha), for example. Get what I mean? And that I saw my father with his brothers and father for the first time, slaughtering a sheep for example. Do you get me? A ritual is suddenly connected to it"



BEKENHEID: NOSTALGIE DOOR DE ZINTUIGEN FAMILIARITY: NOSTALGIA THROUGH THE SENSES



NL: "Het verhaal daarachter is dat zeg maar, het een ingrediënt is voor een recept. In de Surinaamse keuken heet dat de eerste hulp. En de eerste hulp betekent of is een recept die werd gemaakt als je niet te veel, als je niet veel te besteden hebt dus. Op dagen wanneer er geen eten in de koelkast was en je hebt alleen maar rijst over en tomaatjes en en misschien moet aardappeltjes dan maak je daar en ja ja een gerecht mee. En dat heeft gewoon een naam gekregen omdat en elke Surinaamse household dat wel een ding was. Dat sowieso dat ze de het lager noot fruit wat wat ik daarnaast nog sowieso heb betekent ook qua betekenis. Met Morjong is dat ondanks we in zo'n best wel tragische situatie woonden, hoe lekker het ook is, want dat was wel heel lekker. Komt uit een soort noodzaak maar daar het contrast daaraan was dat werd gemaakt en dat het wel joy bracht. Voor mij nogmaals, hoe tragisch het ook is, de context van dat gerecht heb ik een hele positieve uh herinneringen aan. Een heel joyful mengeling."

EN: "The story behind it is that it is an ingredient for a recipe. In Surinamese cuisine, this is called the 'Eerste Hulp'. Eerste Hulp is a recipe that was made when you didn't have much or when you didn't have much to spend. On days when there was no food in the fridge and all you have left is rice, tomatoes and maybe potatoes, you make a dish with that. And it was given a name because it was in every Surinamese household. With Morjon, even though we lived in such a quite tragic situation, it was always tasty, very 'lekker'. Comes from a kind of necessity, but there was a contrast in that [the dish] did bring joy. For me again, as tragic as it is, I have very positive memories of that dish. A very joyful mixture."

BEKENDHEID: NOSTALGIE DOOR DE ZINTUIGEN - MUSIC
FAMILIARITY: NOSTALGIA THROUGH THE SENSES - MUZIEK



NL: een kijkje naar de muziekdiversiteit van Delfhaven
EN: a glimpse of Delfhaven's music diversity

SCANNEN!
(spotify code of link)
<https://spotify.link/2vgc99kz8Cb>

BEKENDHEID: DOOR PRODUCTEN & TOKO
FAMILIARITY: THROUGH PRODUCTS & DE TOKO



Foto's door anonieme maker / auteur



Foto's door anonieme maker / auteur



Foto's door anonieme maker / auteur



Foto's door anonieme maker / auteur



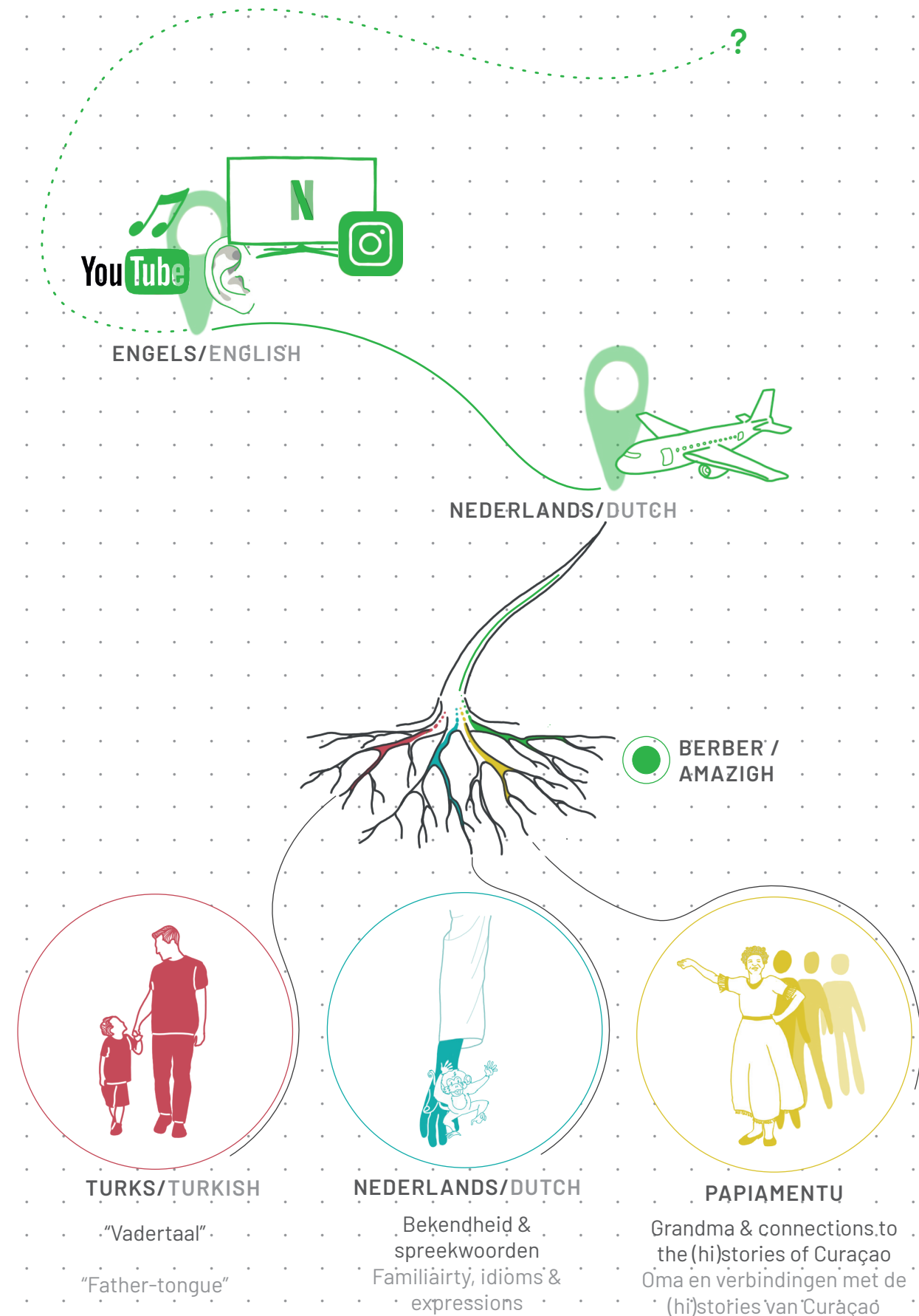
Foto's door anonieme maker / auteur

BEKENDHEID: "TAAL" TALEN VAN HET HART FAMILIARITY: "LANGUAGE" LANGUAGES OF THE HEART

NL: Wat is/zijn de taal(en) van jouw hart? Waarom?
EN: What is/are the language(s) of your heart? Why?

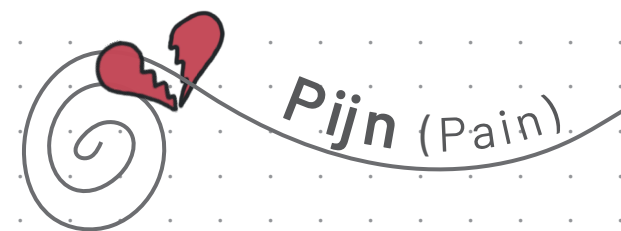
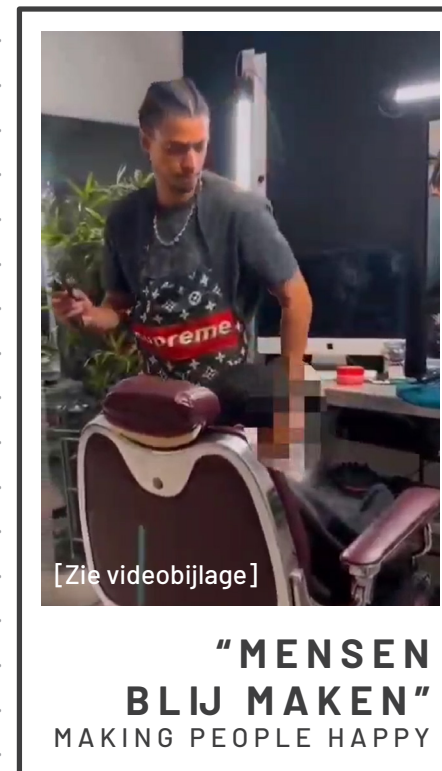
NL: Tekening geïnspireerd op de
metafoor van Aminata Căiro (2023)
'Roots & Routes'

EN: Drawing inspired by Aminata
Căiro's (2023) metaphor of 'Roots &
Routes'

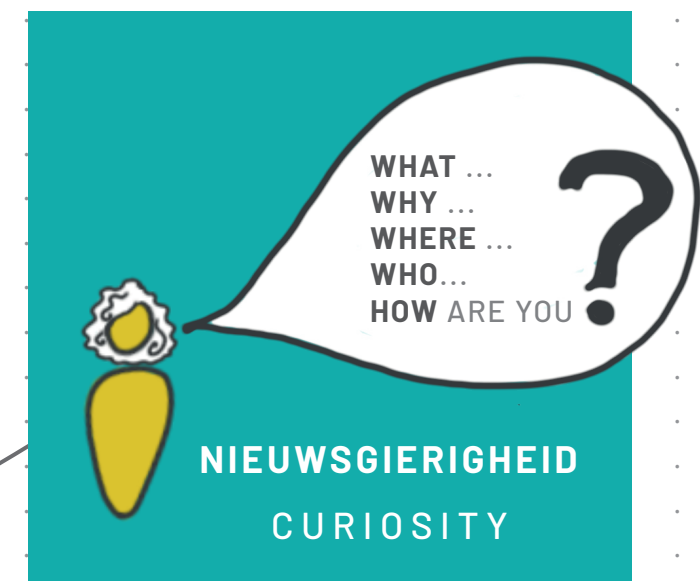


BEKENDHEID: TALEN VAN HET HART
FAMILIARITY: LANGUAGES OF THE HEART

NL: Talen van het hart. Wat nog
meer?
EN: Languages of the heart. What
more?



LIEFDE (L♥VE)



Tekening door Karima & video door Gaaf

BEKENDHEID?
FAMILIARITY?

Wat betekent het om gezien te worden?
What does it mean to be seen?

THUIS
Wat betekent thuis voor jou?
HOME
What does home mean to you?

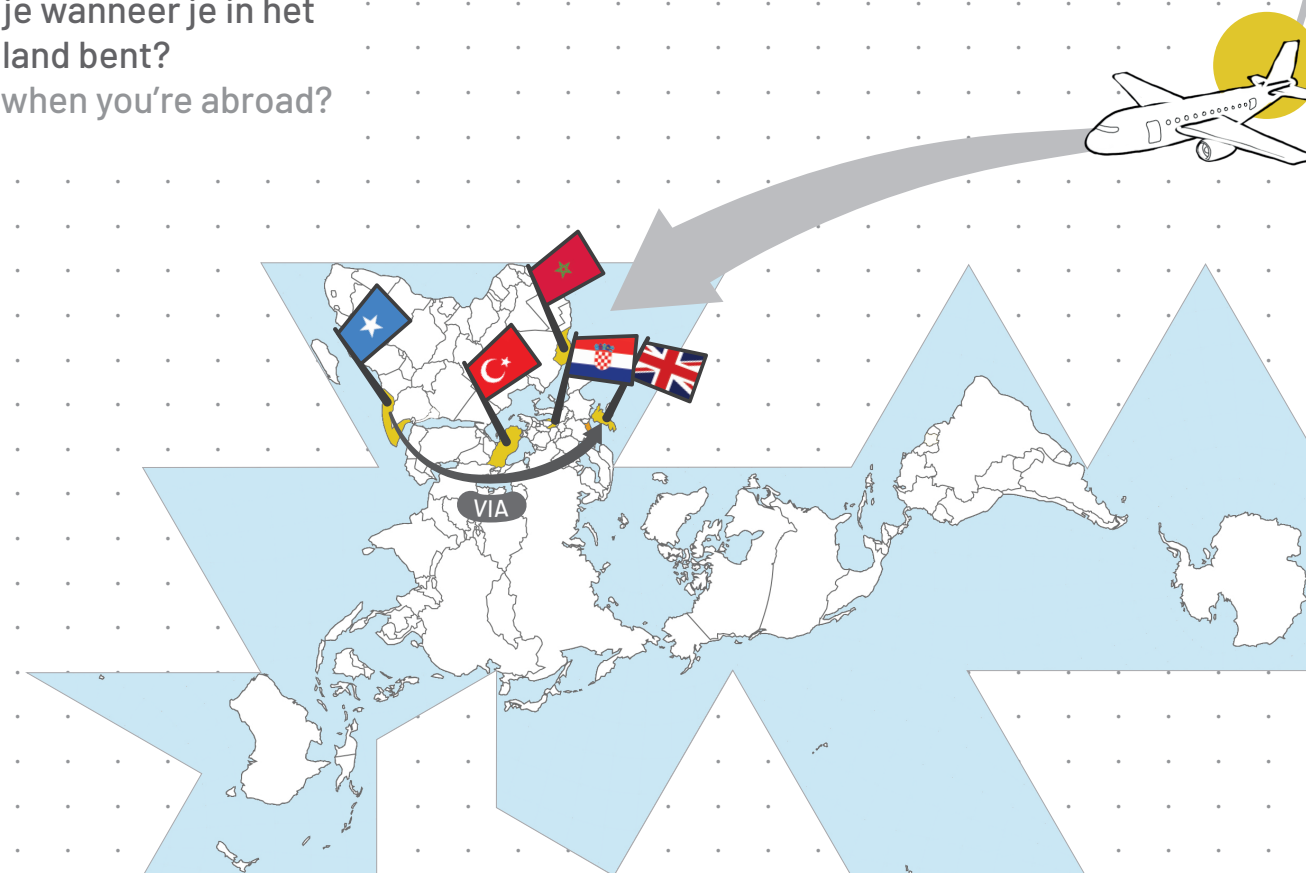
THUIS: EEN VERBINDING MET JE OMGEVING

HOME: A CONNECTION WITH YOUR ENVIRONMENT



NL: Wat voor elementen van 't buitenland die jij in NL zou waarderen? Waarom?
EN: Are there elements from abroad that you'd appreciate in NL? Why?

NL: Hoe voel je je wanneer je in het buitenland bent?
EN: How do you feel when you're abroad?



NL: Ga je naar het buitenland?
EN: Have you traveled abroad?

NL: “ik had toen ik opgegroeide een tante wonen met haar man en kinderen en m’n moeder komt uit een gezin van 9 kinderen dus de rest woonden allemaal op Curacao. Dus die zag ik niet heel veel. Maar zo veel tijd deden we bellen daarheen of m’n ouders die belden dan was ‘t een gesprek van niet meer dan 10 mintuten want was schreeuwlijk duur om te telefoneren overzee dus een keer in de zoveel tijd is ‘t getelefoneerd met de familie en dan als we toevalig in de buurt waren konden we ook een woordje zeggen en dan renden wij hard weer weg want dan moest mama verder praten. En mijn tante die hier woonde, dat is de zus van me moeder en die zag ik regelmatig want ongeveer alle vakanties of zij kwamen naar ons of wij gingen naar hun.”

EN: “When I grew up I had an aunt living with her husband and children. My mother comes from a family of 9 children, so the rest all lived in Curacao. So I didn’t see them that much. But we spent a lot of time calling there or my parents called. It was a conversation of no more than 10 minutes because it was outrageously expensive to telephone overseas. So once in a while we telephoned with the family and then if we happened to be in the area we could also say a word and then we would run away quickly because then mama continued talking. My aunt who lived here, that is my mother’s sister, and I saw her regularly because during all holidays they either came to us or we went to them.”



THUIS: VERBINDING MET MENSEN & (HI)STORIES HOME: CONNECTION WITH PEOPLE & (HI)STORIES

Alcolado Glacial has held a prominent place in Caribbean households for over 50 years. It is known for its cooling properties, its ability to alleviate nasal congestion, relieve headaches, and soothe itching from mosquito bites.

Yet, it may also symbolize the connection with your mother or the life lessons imparted by your grandmother.

Things can encompass multiple meanings, and there is inherent value in the everyday. However, we require a fresh perspective to truly appreciate and comprehend this.

door Nacor Martina, 2023



NL: Herken jij jouw stad terwijl deze
verandert en zich ontwikkelt?
EN: Do you recognize your city as it
changes & develops?

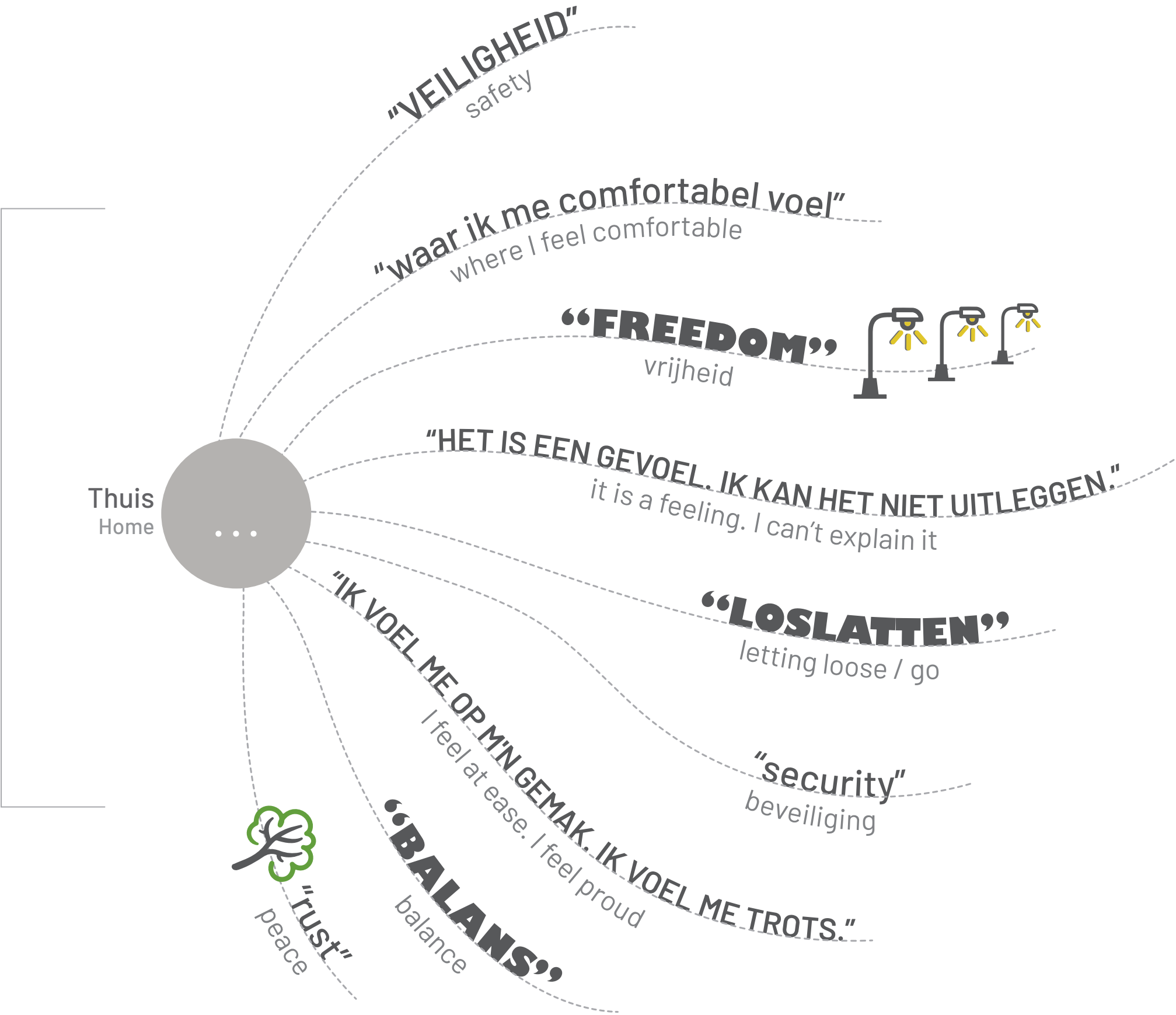


THUIS: GEVOELENS
HOME: FEELINGS



Thuis is niet per se een fysieke plek

Home is not necessarily a physical place



THUIS: 'LOSLATEN' & VRIJHEID
HOME: 'LETTING LOOSE' & FREEDOM



door
Hester van der Stoep

NL: "Eigenlijk, zie je hier, het soort van proces, zoals we al eerder had gezegd over dat thuis zijn is soort van loslatten. Dat je eigenlijk, niet negatief bedoeld, maar een beetje dat strikte, dat beklemmerende, dat je dat loslaat wanneer je in je eigen situatie bent."

EN: "Actually, what you see here is the kind of process, as we said before, about being at home and that being a kind of letting go. That you actually, [and I] don't mean it negatively, but you let that strictness, that oppression go when you are in your own situation."

THUIS & HOME: THE NITESHOP

NL: "TNS [The Niteshop] staat voor mij gelijk aan een huis. Ik heb het zelf altijd moeilijk gevonden om een thuisgevoel te hebben. Dat komt doordat ik mij in vele subculturen thuis heb willen voelen maar er geen enkele de sensitiviteit van de post-koloniale stedelijkheid woorden heeft weten te geven. Dat zorgt voor het gevoel je onbegrepen te voelen. TNS heeft mij in mijn werk- en privéleven een houvast kunnen geven, woorden kunnen geven aan wat ik zie, hoor en voel. "

EN: "TNS [The Niteshop] is equivalent to a house for me. I have always found it difficult to feel at home. This is because I've wanted to feel at home in many subcultures, but none have managed to put into words the sensitivity of post-colonial urbanity. That creates a feeling of being misunderstood. TNS has been able to give me something to hold on to in my work and private life, to give words to what I see, hear and feel. "

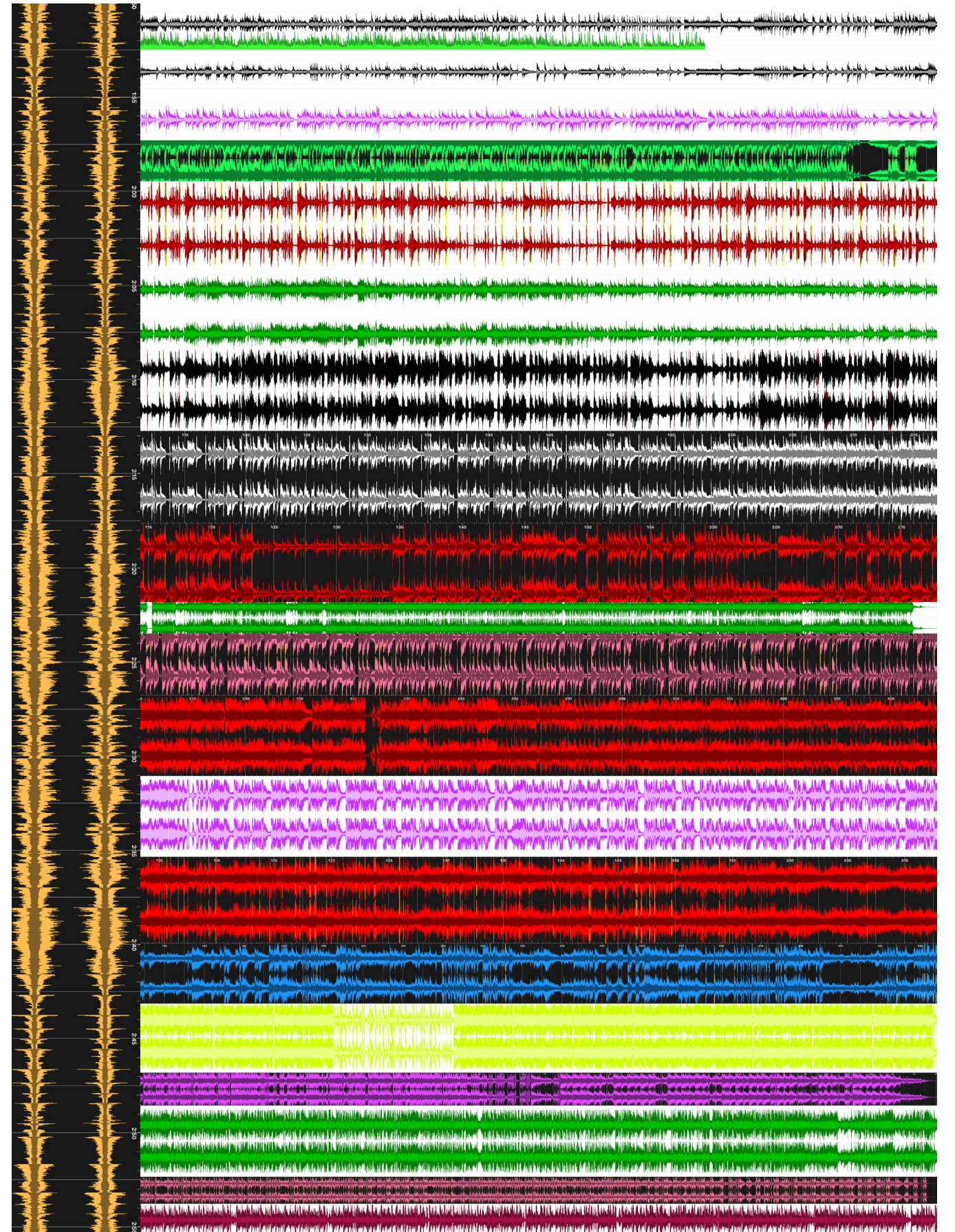
door Richard Nazier



SCAN ME!

(spotify code)

Link: <https://open.spotify.com/playlist/1Q4awP20iNcokZDUW9S8Pq?si=747fa96184ca4de0>



THUIS: NEDERLANDS ALS EXTRA TAAL & VRIJHEID OM TE SPREKEN
HOME: DUTCH AS AN ADDITIONAL LANGUAGE & FREEDOM TO SPEAK

De licht?

Het licht?

No! De licht.

Nee! Het licht?

NL: "Voor mij was taal niet per se een ding, maar Nederlandse taal wel. Weet je wel? Zeker als je kijkt naar professioneel werkgebied. Dat is the fact dat je de taal niet goed beheerst of dat er toch altijd een bepaalde foute is. Altijd een beetje een drempel geweest na m'n studie. Niet keihard, maar 'k merkte wel zeg maar dat hier en daar, weet je gewoon? Als je kijkt naar sollicitaties en als je kijkt naar een mail dus je design periode. Schrijven, het kunnen fatsoenlijk schrijven van hoe je je moest beoordelen, je eigen beoordelen, schrijven zelf en zo leuke evaluaties. Ja, als je jezelf niet goed kan uitdrukken schriftelijk dan kan je niet verder. Dat gebeurde letterlijk. En daarna was 't ook wel met sollicitaties. Ook gewoon dat het altijd een beetje op een blok aan m'n benen heb."

EN: "for me, language was not necessarily a thing, but the Dutch language was. You know? Especially when you look at professional work environments. It's the fact that you don't have a good command of the language or that there is always a certain mistake. Always been a bit of a barrier after my studies. Not massively, but I did notice it here and there, you know? When you look at job applications and when you look at an email. Writing, being able to properly write self-assessments, write yourself good evaluations. Yes, if you can't express yourself well in writing then you won't get any further. That literally happened. And then it was also with applications. Also, it's just always been 'een blok aan m'n benen' (English translation: 'something that holds me back'). "

BEKENDHEID?
FAMILIARITY?

Wat betekent het om gezien te worden?
What does it mean to be seen?

THUIS
Wat betekent thuis voor jou?
HOME
What does home mean to you?

VEILIGHEID
Wat betekent veiligheid voor jou?
SAFETY
What does safety mean to you?

THUIS HOME

NL: In welke omgevingen voel jij je
ontvangen?
EN: In what environments do you feel
welcomed?

NL: "Je voelt je thuis als je omgeving je ontvangt"

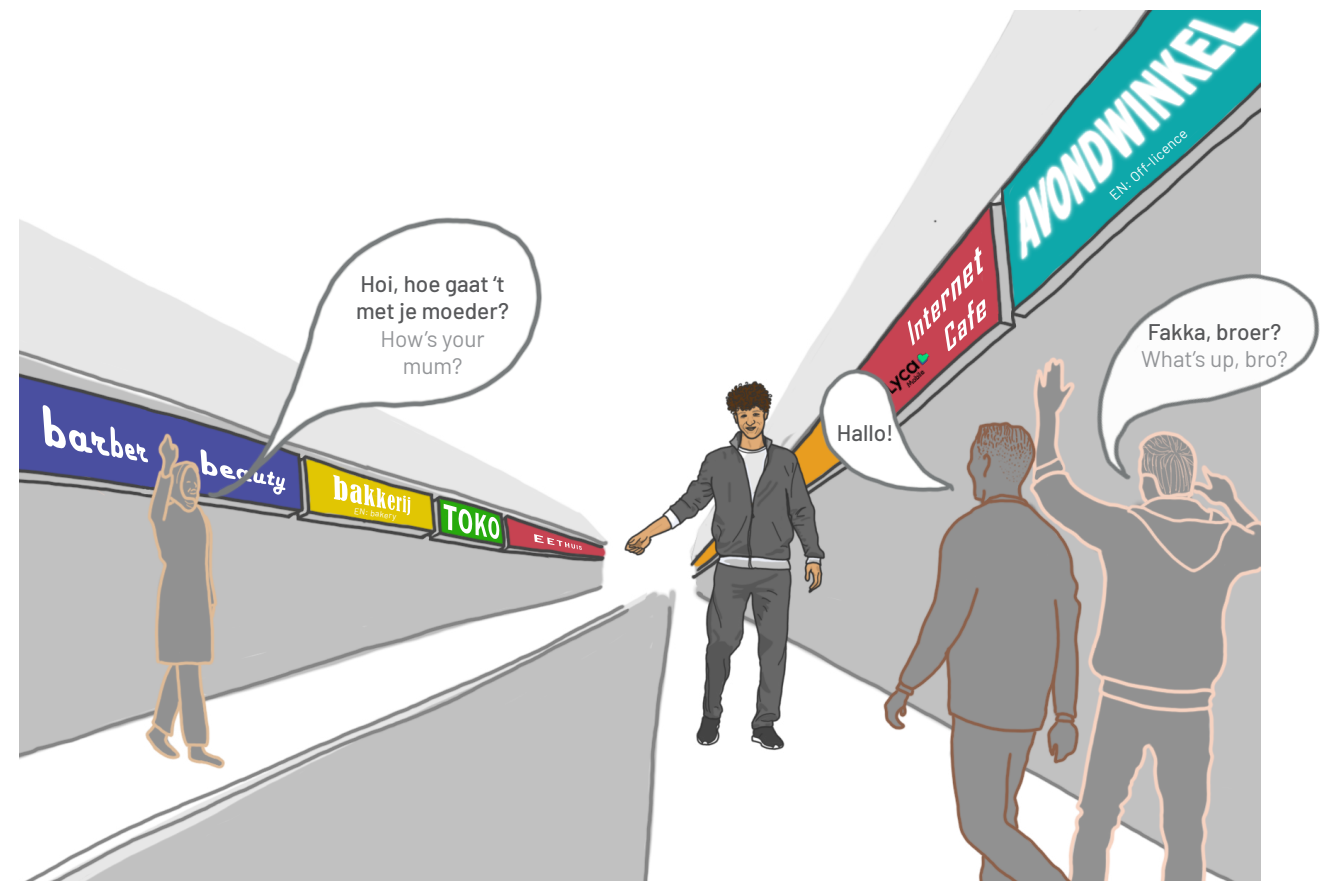
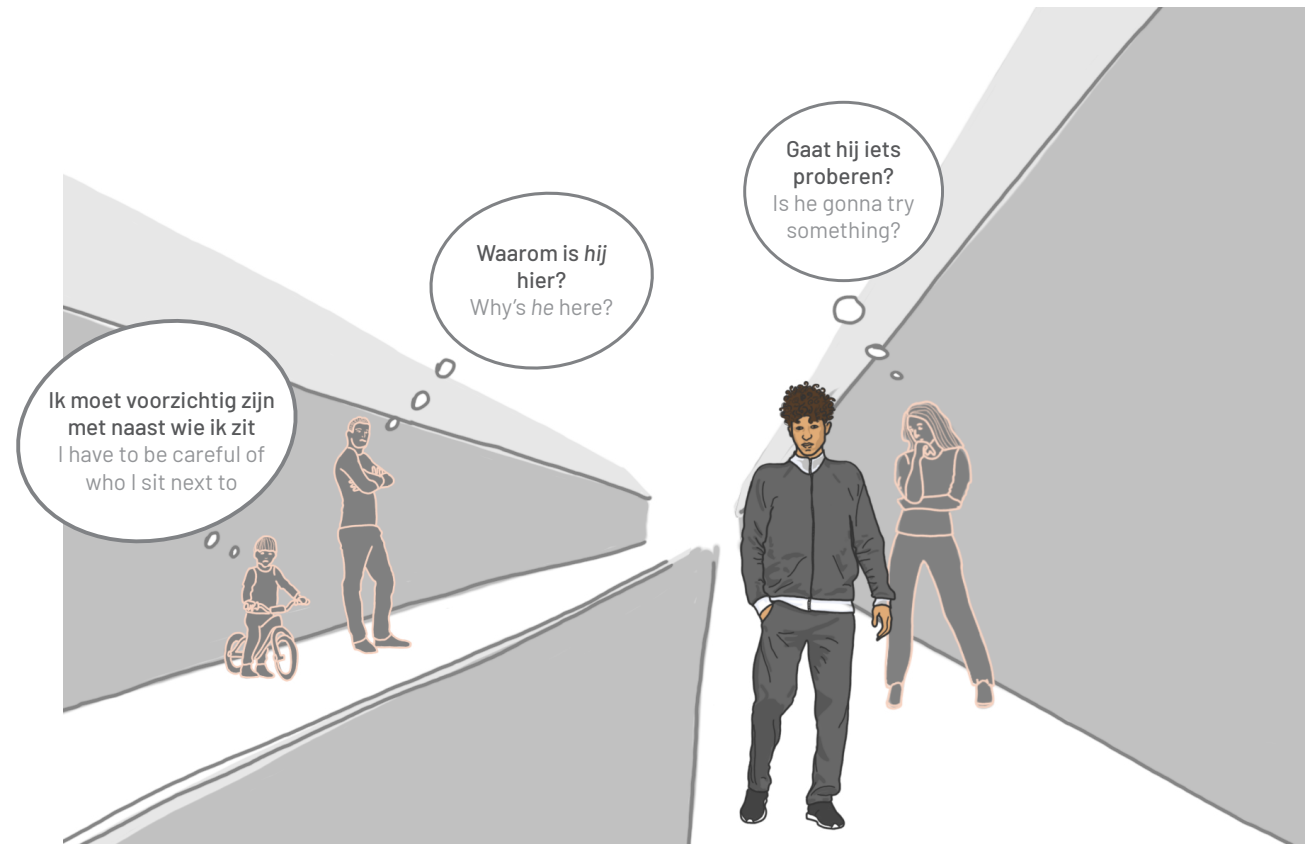
EN: "you feel at home when your environment welcomes you"



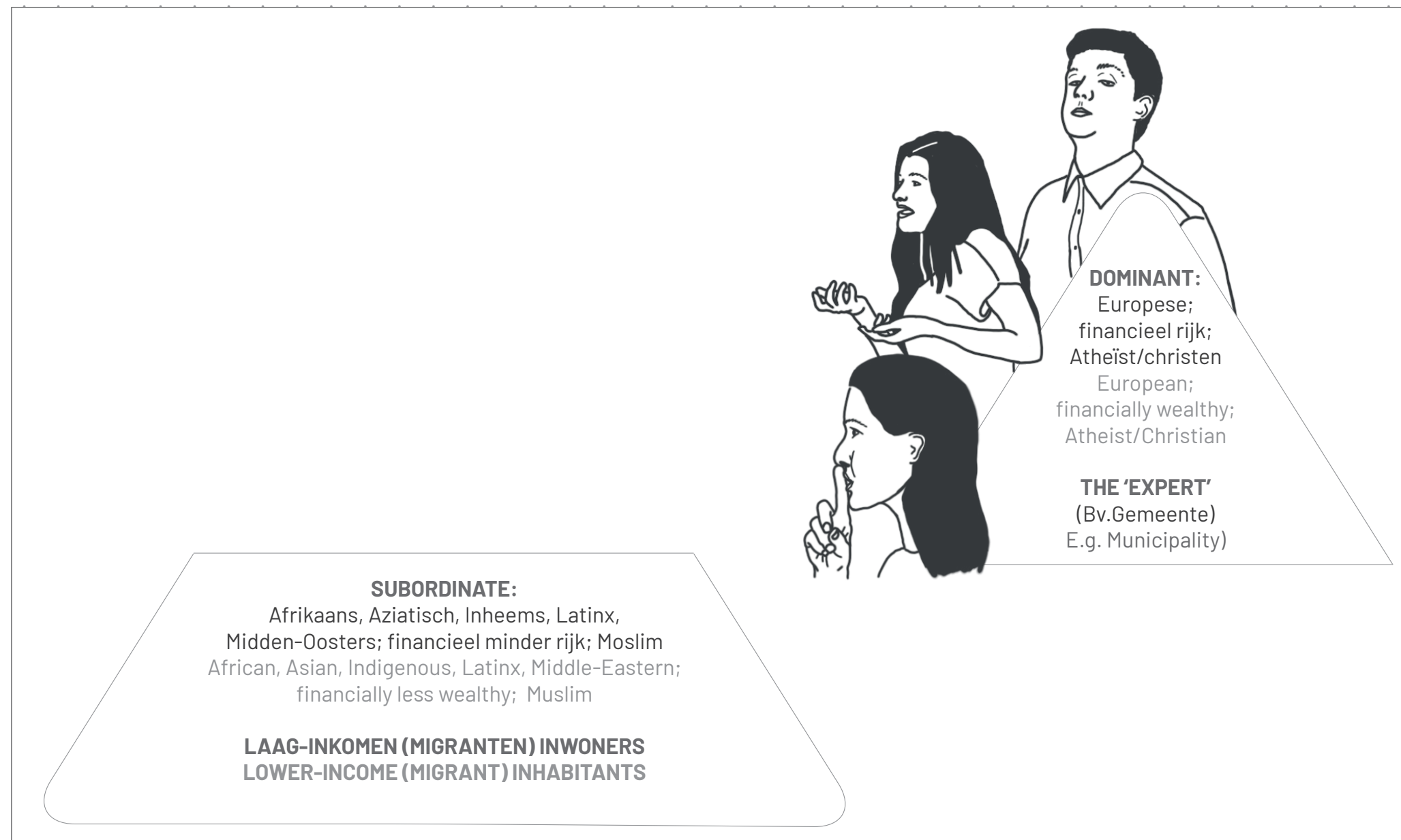
THUIS & VEILIGHEID HOME & SAFETY

NL: Een vertaling van de gevoelens van een Marokkaans-Nederlandse deelnemer die in grotendeels witte wijken loopt versus meer multiculturele en multi-etnische wijken

EN: A translation of a Moroccan Dutch participant's feelings walking in largely white neighbourhoods versus more multi-cultural and multi-ethnic ones



THUIS & VEILIGHEID: INVLOED VAN HIËRARCHIEËN HOME & SAFETY: INFLUENCE OF HIERARCHIES



NL: Machtsdynamiek die voortkomt uit verschillende hiërarchieën, waaronder die van kaste, klasse en expertise, die bepalen wie spreekt en wie het zwijgen wordt opgelegd en betutteld

EN: Power dynamics resulting from various hierarchies, including that of caste, class and expertise, that inform who speaks and who is silenced and patronised

NL: Welke hiërarchieën beïnvloeden jouw interacties?

EN: What hierarchies influence your interactions?

**DIFFERENTIATIE &
REMIXEN?**
DIFFERENTIATION &
REMIXING?

BEKENDHEID?
FAMILIARITY?

Wat betekent het om gezien te worden?
What does it mean to be seen?

THUIS
Wat betekent thuis voor jou?
HOME
What does home mean to you?

VEILIGHEID
Wat betekent veiligheid voor jou?
SAFETY
What does safety mean to you?

DIFFERENTIATIE: MEERTALIGHEID

DIFFERENTIATION: MULTILINGUALISM

NL: “als je hier zeg maar ben opgegroeid betekent dat je door straattaal of die manier met talen weerschijn. Ja, bij ons, ook hier, die noodzaak zorg dat je volledige talen spreekt. Voor mij, ik kreeg Spaans omdat er op tv gewoon was niks anders. Daardoor heb ik Spaans moeten leren. Vandaar dat je gewoon opgroeit met al die talen. ‘T is gewoon noodzaak. Of anders, die kinderfilms, die theek of die die animaties, anders begrijp je gewoon niks. Ja of niet te zeggen dat je anders begrijp ik niet zeg maar. Zo ben je onbewust die talen om beetje bij beetje die taal dat is wat je er gewoon mee opvoedt”

EN: “if you grew up here [in the Netherlands] these different languages appeared through slang. With us [in Curacao] and also here, that necessity makes sure you speak full languages. For me, I learnt Spanish because there was just nothing else on TV. So I had to learn Spanish. That’s why you just grow up with all those languages. It’s simply necessary. Or else, those children’s movies, the cinema, or those animations, you just wouldn’t understand anything. So you are unconsciously learning those languages little by little, and you’re just raised with them.”

NL: Enkele van de talen die in Delfshaven gesproken worden. Wat nog meer?

EN: Some of the languages spoken in Delfshaven.
What else?



DIFFERENTIATIE: MEERTALIGHEID

DIFFERENTIATION: MULTILINGUALISM

NL: "Ik ben er niet van bewust geweest op een jonge leeftijd dat ik Turkse en Marokkaanse woorden aan het uitspreken ben. Denk aan keefers [?], denk aan 'abi' of weet je whatever. Maar je bent, het is onderdeel van de Lingo. Snap je wat k bedoel? En ja, als je dat gaat uiteen gaat zetten en dan kom je daar af en toe van 'oh maar dat komt omdat...' Weet je? We hebben een grote Marokkaanse gemeenschap. Dus ja, een grote Poolse gemeenschap, een grote Surinaamse gemeenschap die aanwezig is [in Rotterdam].

Verschillen tussen Rotterdam en Amsterdam in taal, hier gebruiken we het woordje 'mos' heel veel. Hè, wat van de Kaapverdise Gemeenschap komt wat jongen betekent. Dat vinden de Amsterdammers bijvoorbeeld heel raar om te horen, maar dat komt omdat die Cape Verdeanse gemeenschap daar niet aanwezig is."

EN: "when I was young I wasn't aware that I was saying Turkish and Moroccan words. Think of 'abi' (big brother in Turkish), or whatever. But you are, it's part of the lingo. And yeah, if you sit down and reflect, you're like 'oh but that's because ...'. We have a large Moroccan community, a large Polish community, a large Surinamese community present [in Rotterdam].

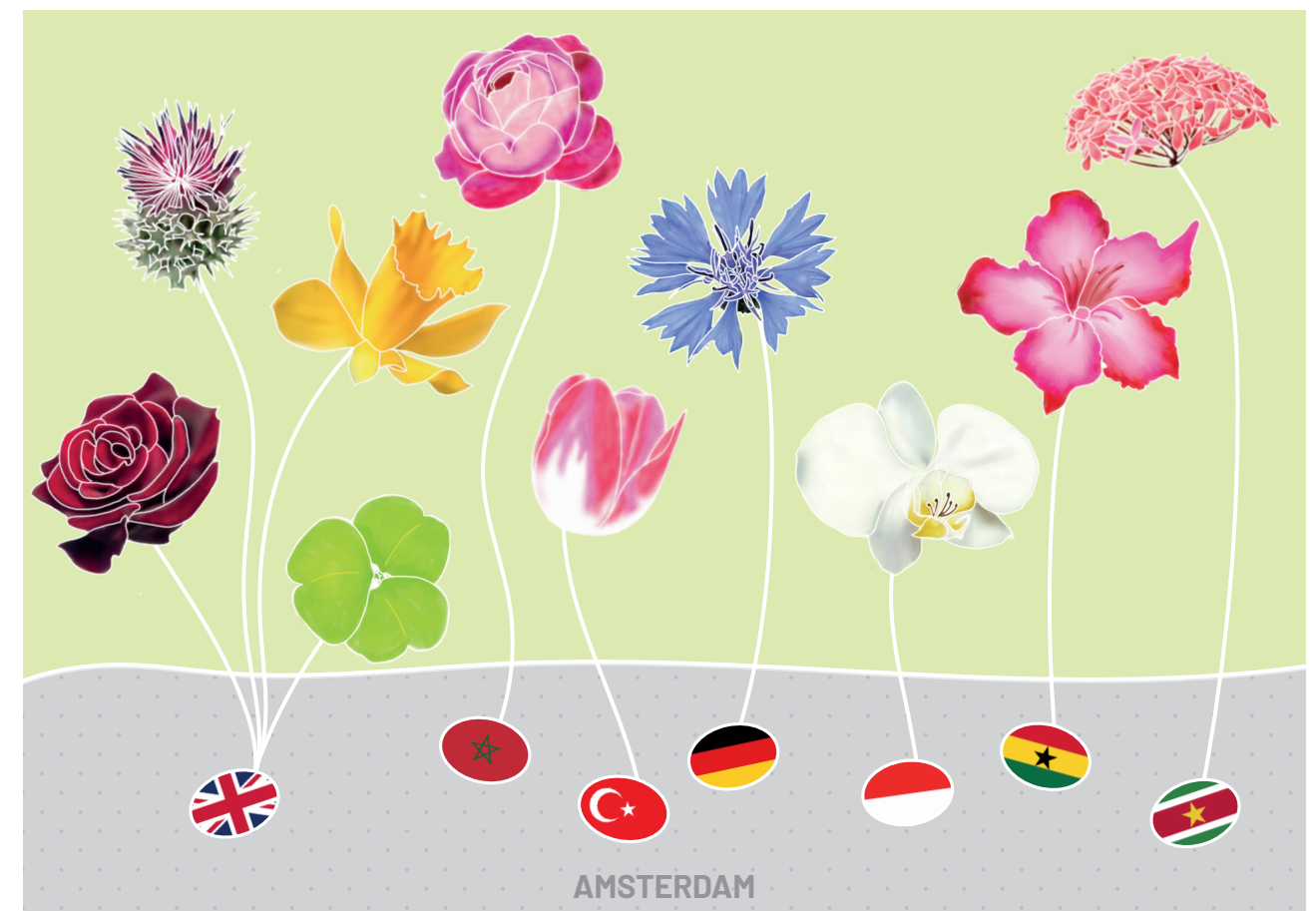
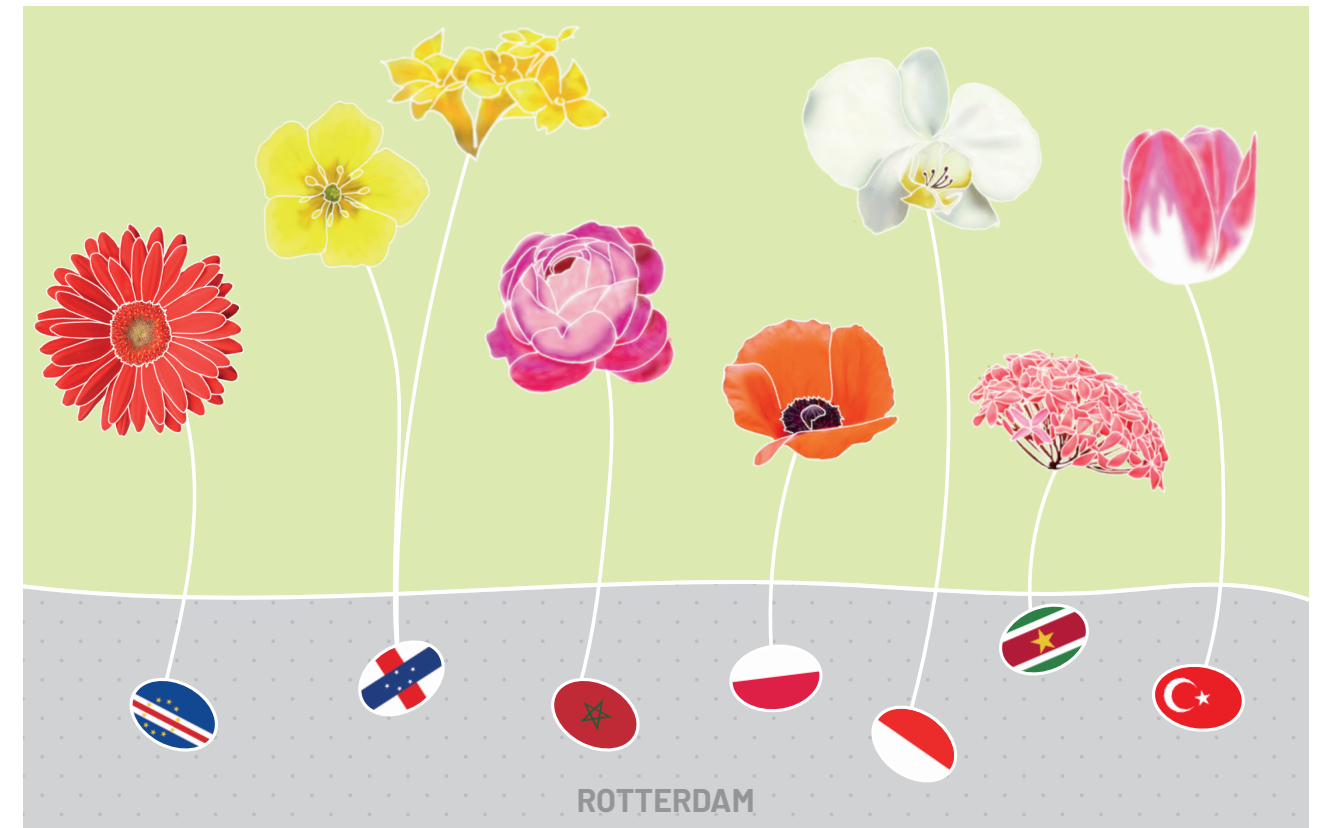
In terms of language differences between Rotterdam and Amsterdam, here we use the word 'mos' a lot, which comes from the Cape Verdean community meaning boy. Amsterdammers, for example, find that very strange to hear, but that's because the Cape Verdean community isn't present there."

NL: Verschillende bodems voor remixen als gevolg van de prominente en uiteenlopende migrantenachtergronden in Rotterdam en Amsterdam

EN: Different soils for remixing as a result of the prominent and varying migrant backgrounds in Rotterdam and Amsterdam

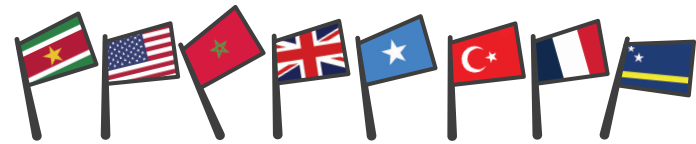
Gebruikte/used Data:

Gemeente Rotterdam, 2023; Gemeente Amsterdam, 2022; & de Boom & van Wensveen, 2017



DIFFERENTIATIE & REMIXEN

DIFFERENTIATION & REMIXING



NL: Wat zijn de effecten van het gebruik van woorden uit andere culturen?
EN: What are the effects of using words from other cultures?

De tijd nemen om embedded te zijn in gebieden om uit informality patronen en concepten te ontwikkelen.



De CO-OP is een community van husselaars, denkers en artiesten van de Buurt. Het is het netwerk van mensen die deze mini maga-zine voor jou maakten. Wij vormen het sociale en culturele weefsel van de Block. De mensen van de CO-OP willen samen onze leefomgeving terug claimen van al die money mensen van buiten. Wij representen onze mensen met heel ons hart. Door te verenigen in een collectief hopen wij een grotere impact te hebben op de Culture, de stad en de geschiedenis.

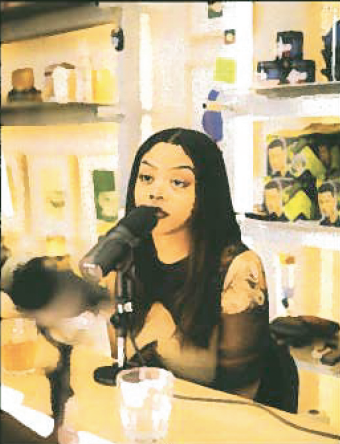
CO-OPzine, The Niteshop, 2023

Wij zijn deze stad. Onze identiteit is meervoudig, ons eten is hybride en de taal die we spreken ook. De Culture die wij leven is geremixed vanuit al onze roots. Onze vaders, moeders, broeders en zusters zijn de echte ontwikkelaars van de stad. De taal, tradities, rituelen die zij, wij ontwikkelen is de ziel die al dat staal, steen en beton leven geeft.



Wij belichamen een wereld die tussen al onze culturen in ontstaat. Deze tussenwereld is ons thuis. Wij noemen het de Buurt, de B, of Birt. Zij noemen het de achterstandswijk, maar wij weten wel beter. Ja, het leven is hier soms hard, maar als je goed kijkt zie je bloemen tussen het beton groeien. Hier toveren we armoede om in Sauce. Wij maken van niets, iets. Hiervandaan krijgt heel het land haar smaak, muziek, de stijl, de lingo. Rotterdam, Porfotto, is de hoofdstad van de Culture in Nederland en staat in de uitverkoop. De toekomst van deze stad en haar communities wordt bedreigd.

We zien het straatbeeld om ons heen snel veranderen. Meer en meer glimmende torens, luxe fietsen en yuppies. Rotterdam wordt op een agressieve manier getransformeerd. De arbeidersklasse, de rauwheid, de realness worden vervangen voor een smaakloze copy-paste cultuur. Het post-koloniaal erfgoed dat te vinden is in onze straten, barbershops, pleintjes en buurtwinkels wordt stukje bij beetje weggepoetst. De Buurt moet wijken voor de hoogste bidder.



Terwijl steeds meer mensen uit onze communities bijna niet rond komen. Onze yout kan geen woningen vinden, de mentale pressure neemt toe. Onze levens staan zwaar onder druk. Maar wat als we de kracht van de Culture, de kracht van onze heritage, inzetten om onze levens gezonder en flyer te maken? De stad te vormen tot naar wat onze communities nodig hebben? Wat als we ruimte organiseren om te kunnen dromen? Wij claimen het recht op de toekomst van onze stad!



tokosandbodegas

tokosandbodegas Als we de Buurt als Campus voor Alledaagse Kennis beschouwen, dan is de straat een vitaal onderdeel van die Campus. Iedereen van de buurt is immers ook van de straat. Of, tenminste, bevindt zich op de block: van 5-hoog boodschappen naar boven halen tot kapper in de garagebox jwz.

Volgens @toetie_wmoradar is Kruiskade notorious als chillplek voor jongeren. In het Somalisch bestaat zelfs een specifiek woord hiervoor: "Ciyaal suuq", wat letterlijk vertaald "kinderen van de markt, winkelstraat" betekent.

De winkelstraat is nooit echt sec het doen van boodschappen of fly outje kopen geweest. Cultuur, sociaal leren doen en taal ontstaat op de straat. Straattaal heeft niet voor niets straat in het woord. Zo zie je dat bijvoorbeeld Marokkaanse jongeren niet meer Frans willen spreken maar meer naar een hybride van Arabisch en Engels leunen. Aranglish wordt zo geboren.

Wat betekent de straat en haar (beeld)taal voor jou?

10 w See Translation



tokosandbodegas

tokosandbodegas We presenteren in samenwerking met de community een 2-daags evenement. Verwacht zoals altijd tunes .chaps / en talks

Featuring all day food by @saucystreetfood, streetwear connaisseur @mattie_mo010, architect @afainadejong, projectmanager circular at gemeente Rotterdam @serdkbs, Concrete Blossom creative director @malique_mohamud en DIs curated by @bureauupunt & @notes.community

We werken met onze communities aan een andere benadering voor gebiedsontwikkeling: een waar de mens en haar directe leefomgeving het vertrekpunt zijn.

RSVP via link in bio of tune in via de livestream operated by @operator.radio

PS We droppen ook de eerste serie Haute Bootleg Niteshop merch ©™ Get it while it's on de block, want niet te koop online en zoals altijd op=op

Edited - 8 w See Translation



tokosandbodegas

tokosandbodegas Kleermakers die op lokaal niveau creëren in plaats van in massaproductie hebben in migrantenwijken grote waarde. Denk aan Dapper. Dan, de Turkse kleermaker bij je om de hoek of je neighbourhood tantes & oma's. Zo laten de boys uit de shop al tijden hun broeken op maat maken door onze Abi next door.

Naast dat lokale tailoring duurzamer en ethischer is dan fast fashion, draagt het bij aan het behoud van cultureel erfgoed én biedt het ruimte to create something different.

Vanuit dezelfde traditie zijn wij merch gaan ontwerpen. Voor ons gaat merch verder dan de materiële waarde van de producten zelf. It's a way of onze identiteit, waarden en smaak uit te drukken in de openbare ruimte. Aka een middel to reclaim ze block.

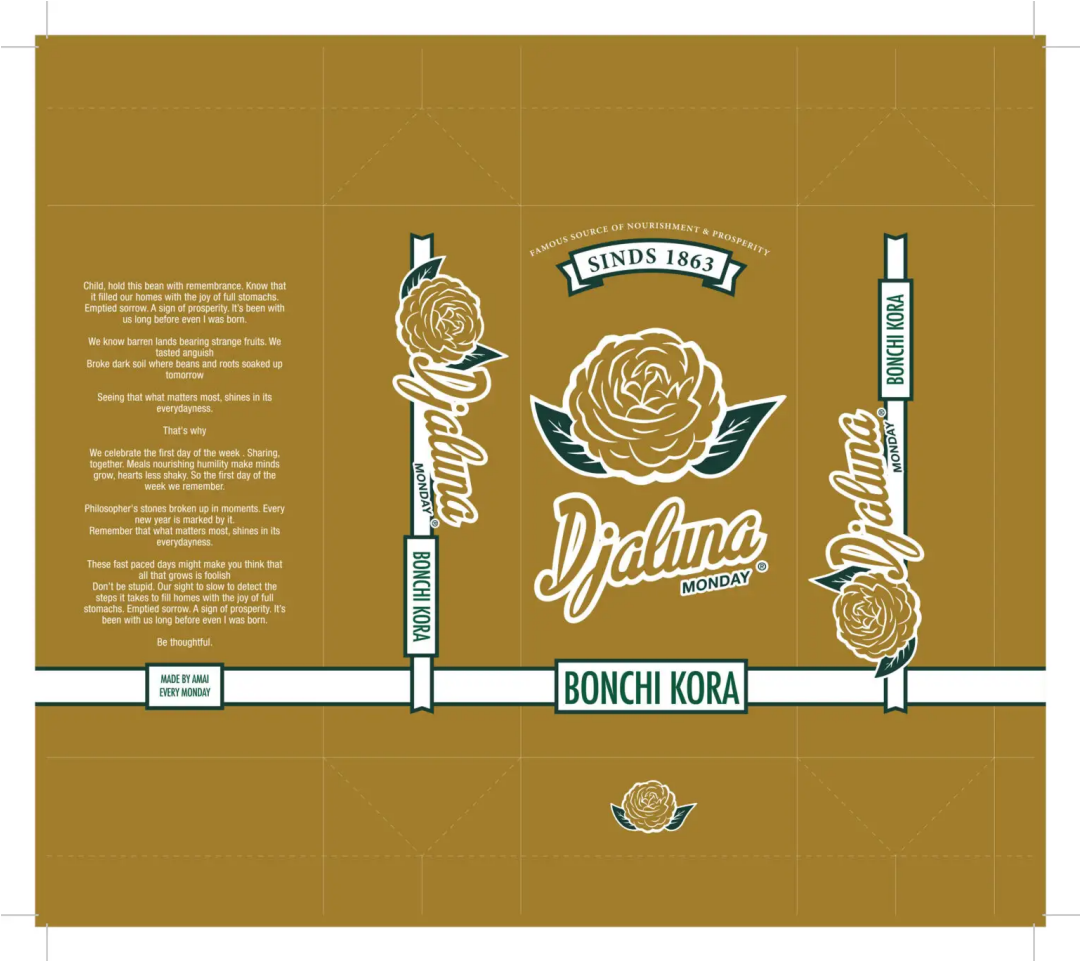
CIYAAL SUUQ CAMPAIGN RELEASE AANKOMENDE DONDERDAG

8 w See Translation

DIFFERENTIATIE & REMIXEN
DIFFERENTIATION & REMIXING



door The Niteshop



door Nacor Martina

DIFFERENTIATIE & REMIXEN VAN HET STRAATBEELD

DIFFERENTIATION & REMIXING OF THE STREETScape



NL: Op welke andere manieren kunnen we onze
omgevingen remixen?
EN: In what other ways can we remix our
environments?

34

DIFFERENTIATIE: VERSCHILLENDE MANIEREN OM RUIMTE TE GEBRUIKEN EN IN TE NEMEN
DIFFERENTIATION: DIFFERENT WAYS OF USING AND OCCUPYING SPACE



door Lù Měi & Romy Zhang, 2023

**DIFFERENTIATIE &
REMIXEN?**
DIFFERENTIATION &
REMIXING?

GEMEENSCHAP
Wat betekent gemeenschap voor jou?
COMMUNITY
What does community mean to you?

BEKENDHEID?
FAMILIARITY?

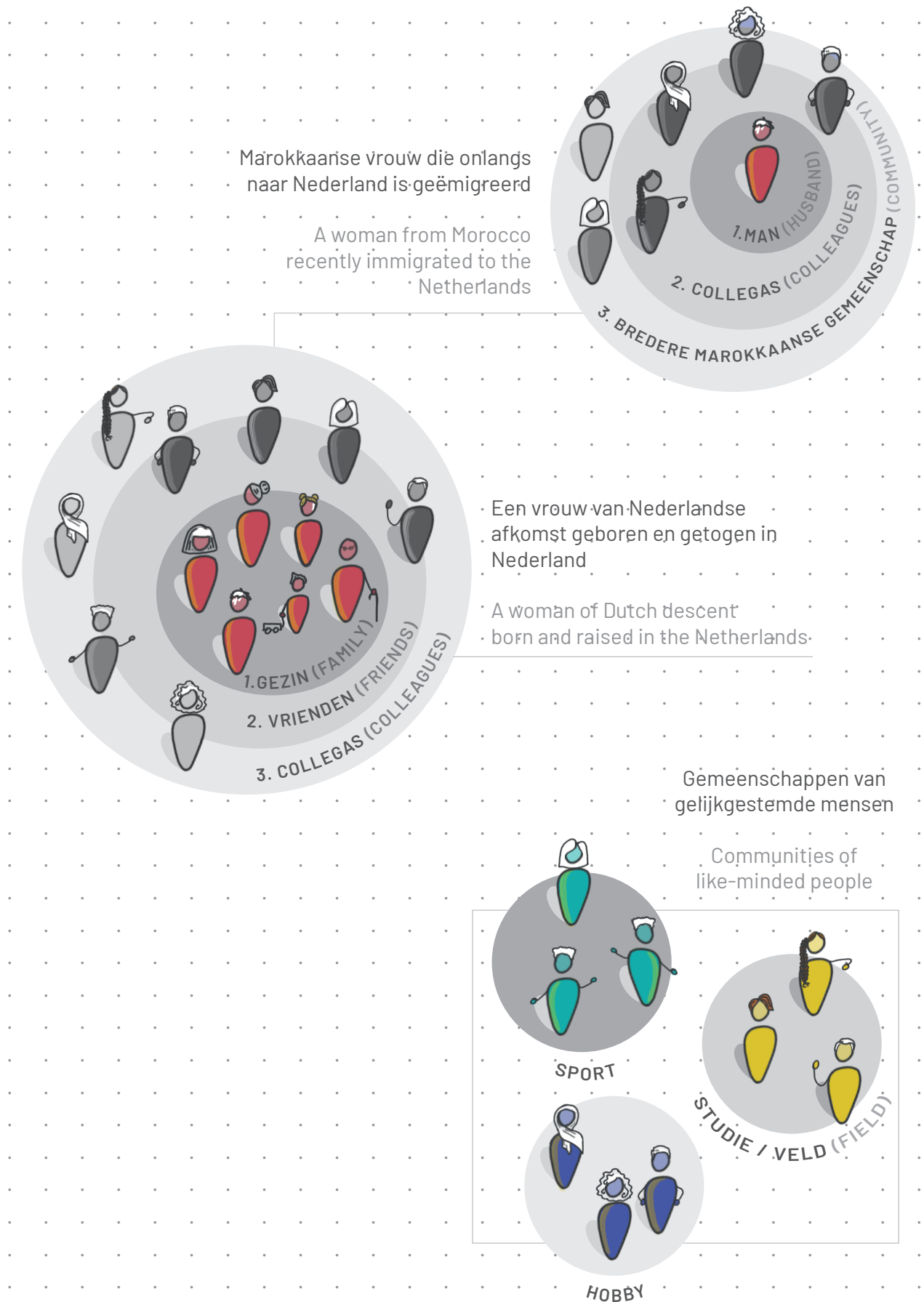
Wat betekent het om gezien te worden?
What does it mean to be seen?

THUIS
Wat betekent thuis voor jou?
HOME
What does home mean to you?

VEILIGHEID
Wat betekent veiligheid voor jou?
SAFETY
What does safety mean to you?

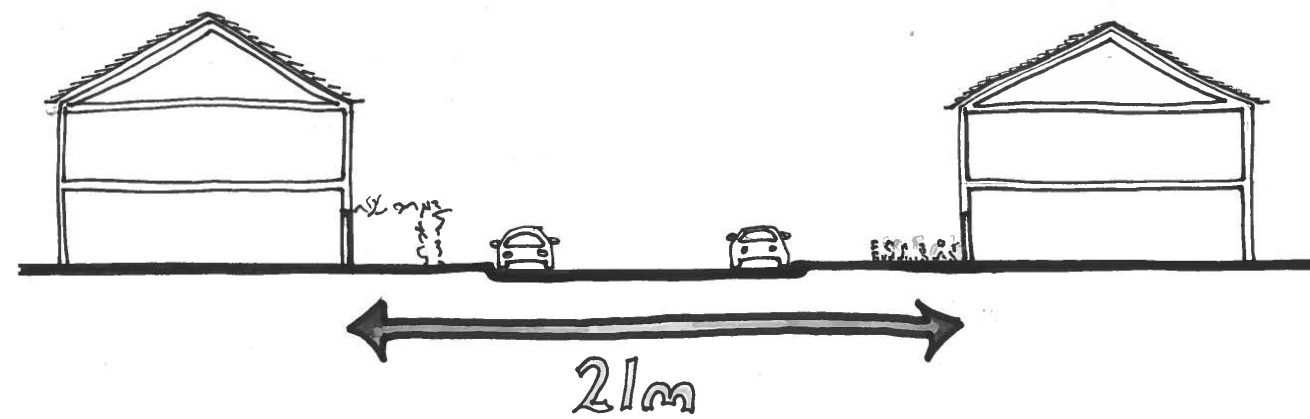
GEMEENSCHAP: SOORTEN COMMUNITY: TYPES

NL: Van welke gemeenschappen maakt jij deel uit?
EN: What communities are you apart of?

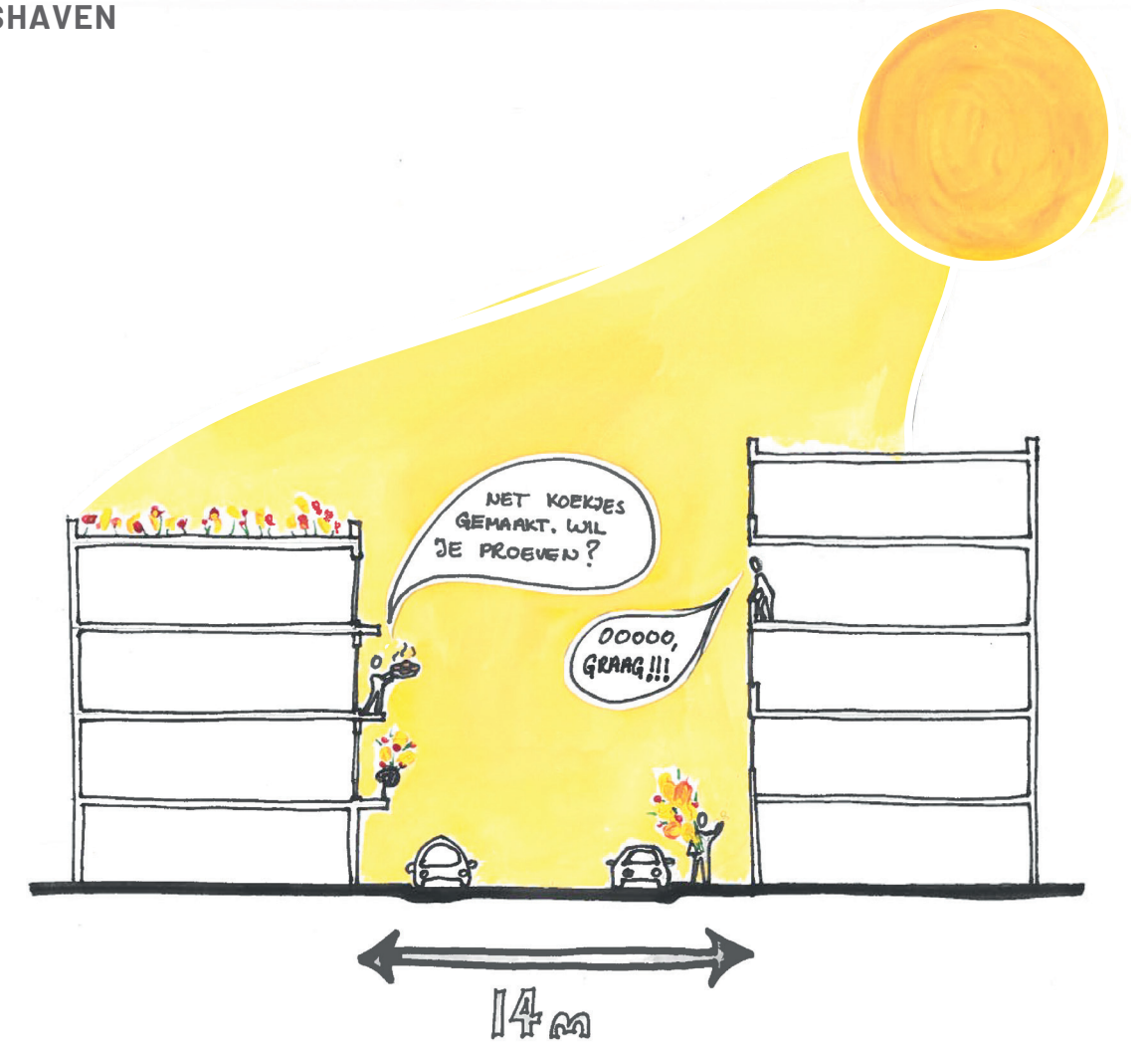


GEMEENSCHAP: GROTERE GEMEENSCHAPSGEVOEL IN DELFHAVEN
COMMUNITY: GREATER SENSE OF COMMUNITY IN DELFHAVEN

ROTTERDAM ALEXANDER



DELFHAVEN



GEMEENSCHAP: AFNEMEND GEMEENSCHAPSGEVOEL
COMMUNITY: DIMINISHING SENSE OF COMMUNITY IN DELFSHAVEN

NL: Voel je een afnemend gemeenschapsgevoel? Waarom of waarom niet?
EN: Do you feel a diminishing sense of community? Why or why not?

ISOLATIE?
Isolation?

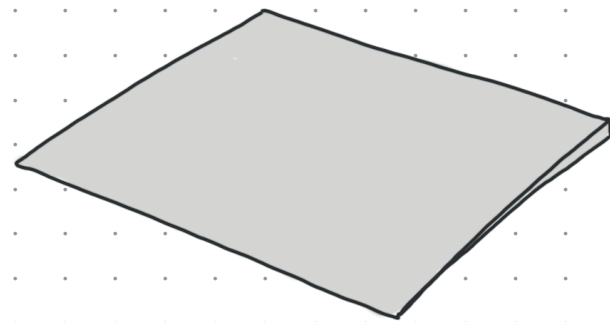
EENZAAMHEID?
Loneliness?

LEVENDE ERFENIS VAN SCHEIDING?
Living legacies of seperation?

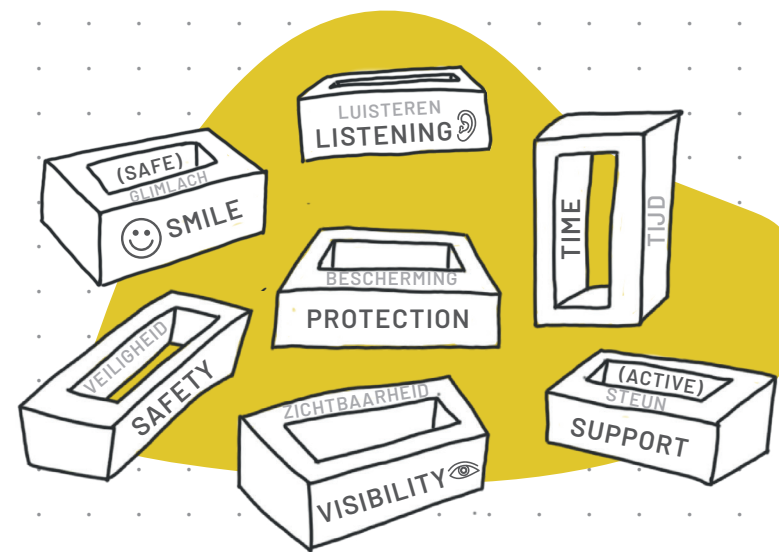


ZICHTBAARHEID & VERTROUWEN: VERTROUWEN OPBOUWEN

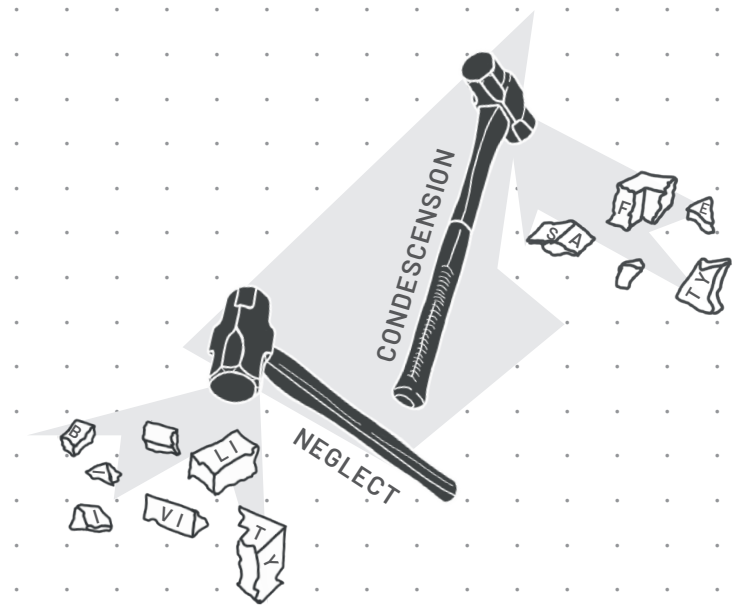
VISIBILITY & TRUST: BUILDING TRUST



Basis voor vertrouwen
Foundational basis of trust



Bouwstenen voor vertrouwen
Building blocks for trust



Vernietigers van vertrouwen
Destroyers of trust

NL: Wat nog meer?
EN: What else?

ZICHTBAARHEID & VERTROUWEN: GROETEN EN RESPECT? VISIBILITY & TRUST: GREETINGS & RESPECT?



1



2



3



4

ZICHTBAARHEID & VERTROUWEN: VRIJGEVIGHEID EN GASTVRIJHEID?

VISIBILITY & TRUST: GENEROSITY & HOSPITALITY?



"Hier voor jou.
Is lekker, hé?"
"Here for you.
Nice, innit?"



ZICHTBAARHEID & VERTROUWEN: GASTVRIJHEID VAN HET STRAATBEELD?
VISIBILITY & TRUST: HOSPITALITY OF THE STREETScape?



ZICHTBAARHEID & VERTROUWEN: ELKAAR ONDERSTEUNEN VISIBILITY & TRUST: SUPPORTING EACH OTHER

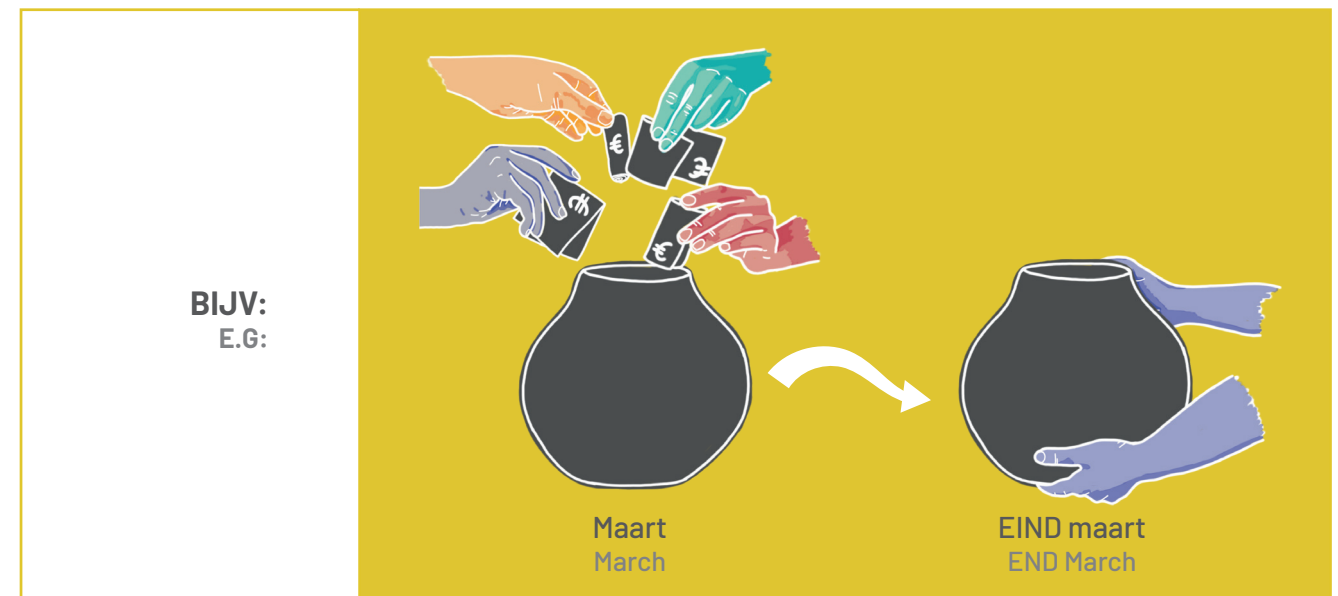
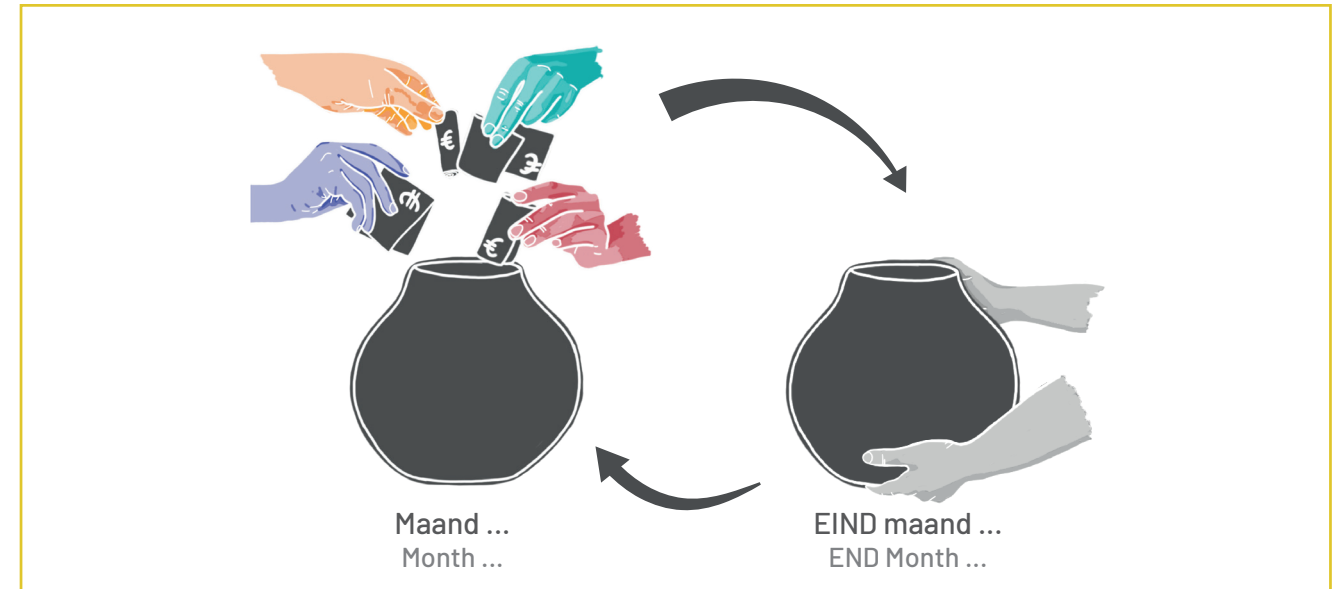
NL: Hoe kunnen we elkaar ondersteunen?

EN: How can we support each other?

NL: Sommige leden van de Turkse gemeenschap in Delfshaven hebben gemeenschappelijke fondsen waarin elk lid van het fonds maandelijkse bedragen zou bijdragen, waarbij wordt gerouleerd wie aan het einde van elke maand de totale bijdragen zou ontvangen. Dit is vergelijkbaar met partners die voor het eerst werden gebruikt door Caribische migranten van de eerste generatie (de Windrush-generatie) in Groot-Brittannië, die te maken kregen met veel geïnstitutionaliseerd racisme in de Britse banksystemen. Net als dat van de gemeenschappelijke gemeenschappelijke fondsen die door sommige leden van de Turkse gemeenschap worden gebruikt, zijn partners gebouwd op fundamenteën van vertrouwen en kennis van elkaar om (informele) roterende spaar- en kredietassociaties te creëren om elkaar te ondersteunen zonder afhankelijk te zijn van grotere instellingen. Deze systemen bieden een vruchtbare mogelijkheid om collectieve coöperaties op te richten om (financiële) capaciteit en zelfvoorziening op te bouwen zonder afhankelijk te zijn van grotere instanties, die soms hun eigen hiërarchieën handhaven.

EN: Some members of the Turkish community in Delfshaven have common funds where each member of the fund would contribute monthly sums, rotating who would receive the total contributions at the end of each month. This is similar to partners that were first used by first-generation Caribbean migrants (Windrush generation) in the UK who faced much institutionalised racism in the British banking systems. Like that of the communal common funds used by some members of the Turkish community, partners are built on foundations of trusting and knowing each other to create (informal) rotating savings and credit associations to support one another without depending on larger institutions. These systems provide a fruitful opportunity on how to establish collective cooperatives to build (financial) capacity and self-sufficiency without relying on larger bodies, who sometimes enforce their own hierarchies.

Meer/more info: <https://bloommoney.co/learning-hub/partner-what-is-it-and-how-can-it-help-me-save-money> and <https://prosperitypartner.com/what-is-a-partner/>



ZICHTBAARHEID & VERTROUWEN: VEILIGHEID (OP STRAAT) VISIBILITY & TRUST: SAFETY (ON THE STREET)

NL: "Overdag voel je wat vrijer en s'nachts of s'avonds in het donker wordt het toch dan een ander verhaal want dan voel je je niet zo vrij en veilig als overdag want overdag heb je controle van mensen om je heen maar dat is s'avonds bijna niet dan ben je vrij wel anoniem en dat is dan wel weer griezelig, kan griezelig zijn."

EN: "During the day you feel a bit more free. At night or in the evening, in the dark, it becomes a different story because then you don't feel as free and safe as during the day. Because during the day you have control of the people around you but at night that's not really the case. You're pretty much anonymous and that is creepy, can be creepy."



NL: "Bij het lampje staat een busje pepperspray. Je weet maar nooit!"

EN: "A bottle of pepper spray next to the lamp. You never know!"

Foto door Marleen

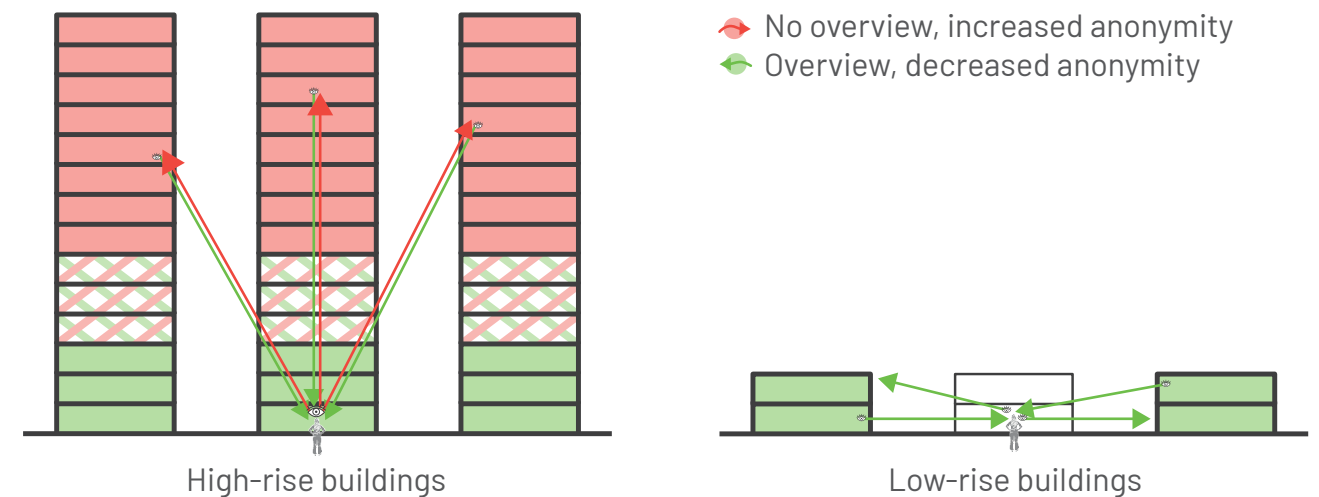
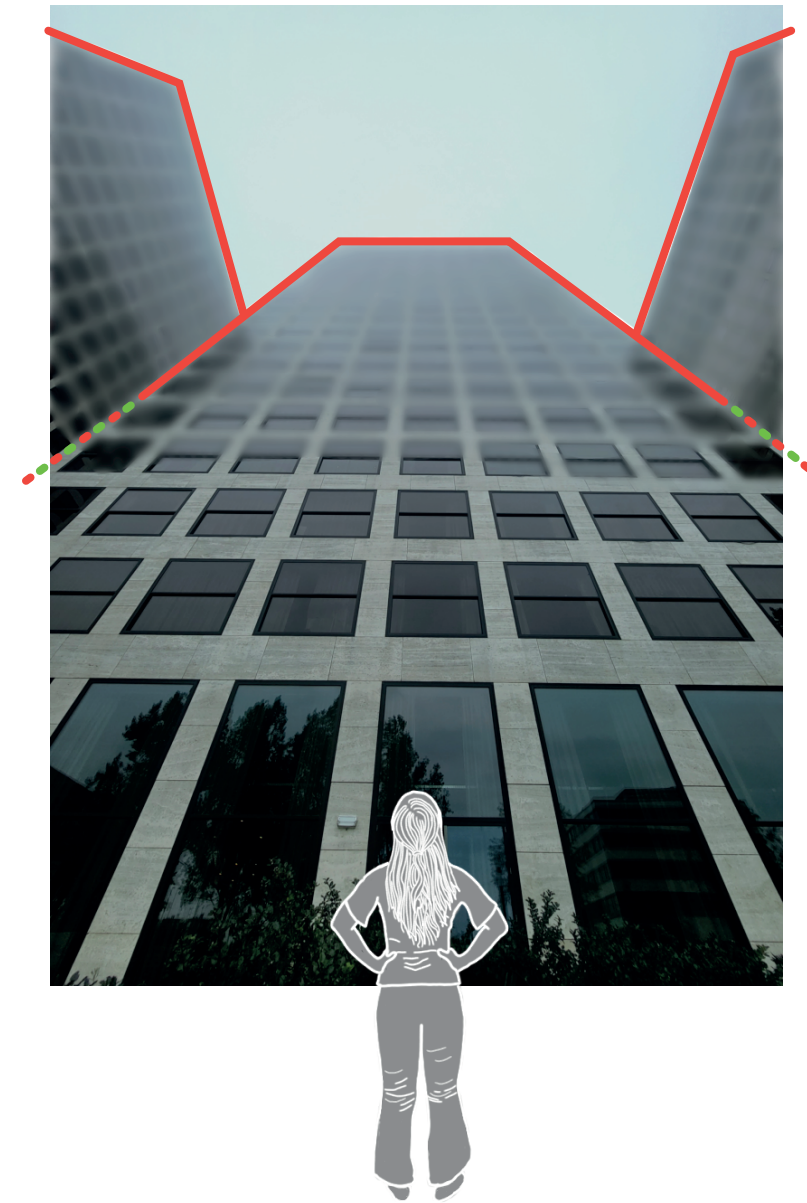


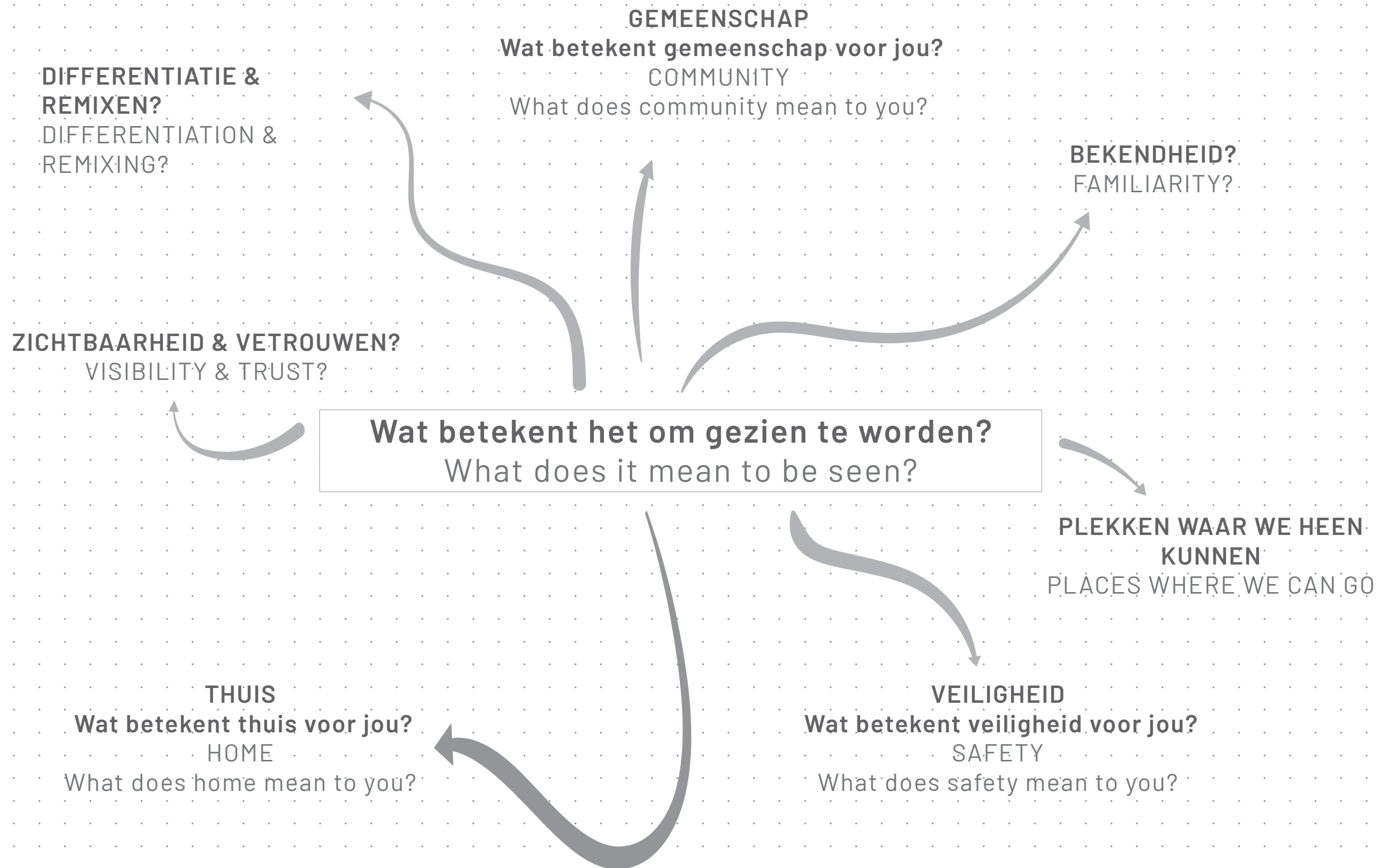
ZICHTBAARHEID & VERTROUWEN: OVERZICHT & ANONIMITEIT

VISIBILITY & TRUST: OVERVIEW & ANONYMITY

NL: "[hoogbouw zoals die bij Marconiplein] onveilig want dat kan van alles gebeuren van boven en je kan door alle kanten begloed worden en je weet 't zelf niet. En dat geeft me dan ja, een gevoel van onveiligheid... De hoogte en het niet weten van zich binnen afspeeld. Nou, weet je dat in laag bouw ook niet maar in hoogbouw wordt dat nog anoniemer. En hoe hoger, hoe meer overzicht mensen hebben, en hoe kwetsbaarder jij dan bent, vind ik"

EN: "[high-rise buildings like those by Marconiplein, are] unsafe because all kinds of things can happen from above and you can be ogled from all sides and wouldn't even know it. And yes it gives me a feeling of insecurity... The height and not knowing what's happening within, well you don't know that in low-rise buildings either, but in high-rise buildings it becomes even more anonymous. And the higher, the more vulnerable you are, I think."





PLEKKEN WAAR WE HEEN KUNNEN PLACES WHERE WE CAN GO

What are places and spaces of connection for you?

LEGENDA

Beauty

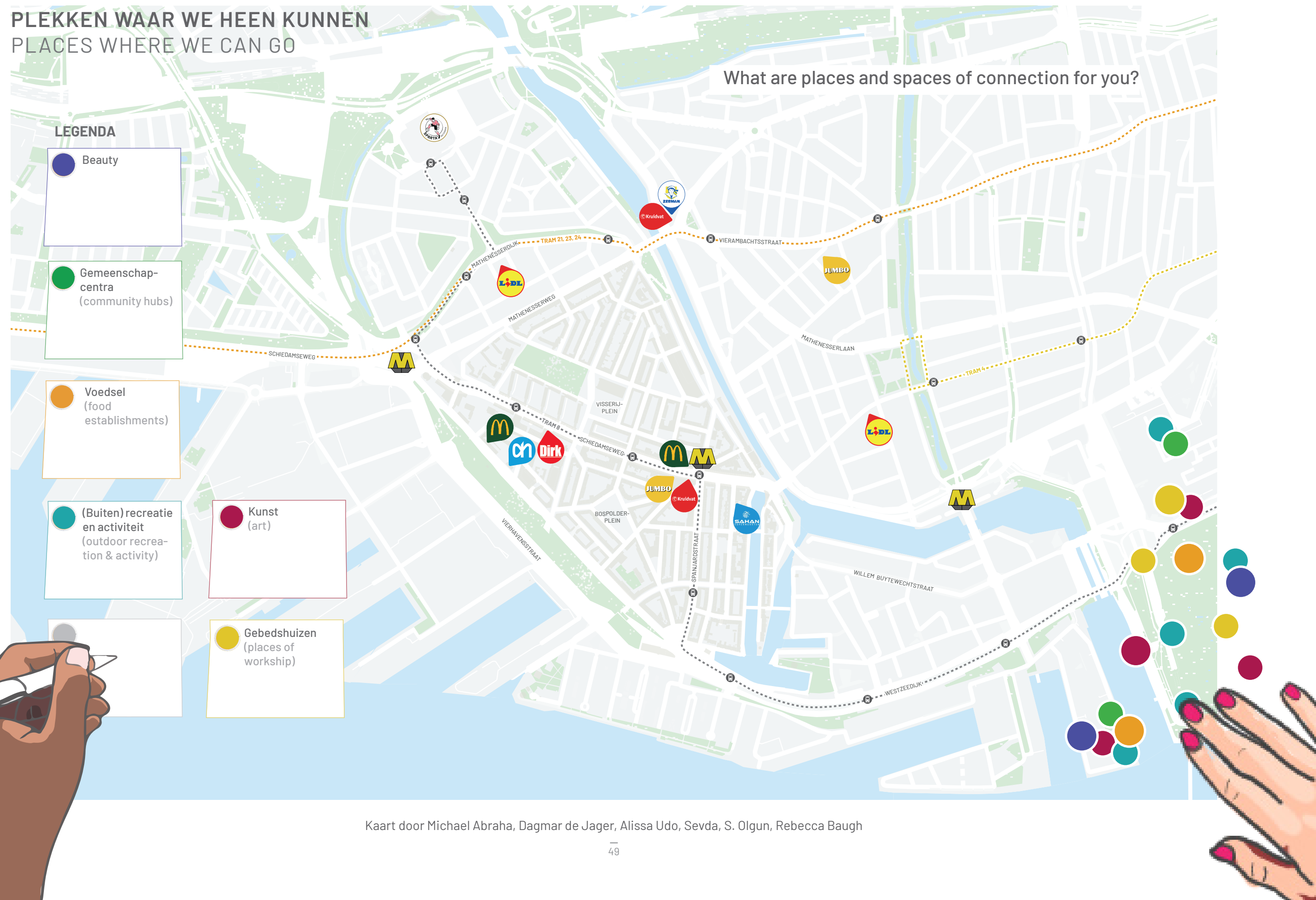
Gemeenschap-
centra
(community hubs)

Voedsel
(food
establishments)

(Buiten) recreatie
en activiteit
(outdoor recrea-
tion & activity)

Kunst
(art)

Gebedshuizen
(places of
workship)

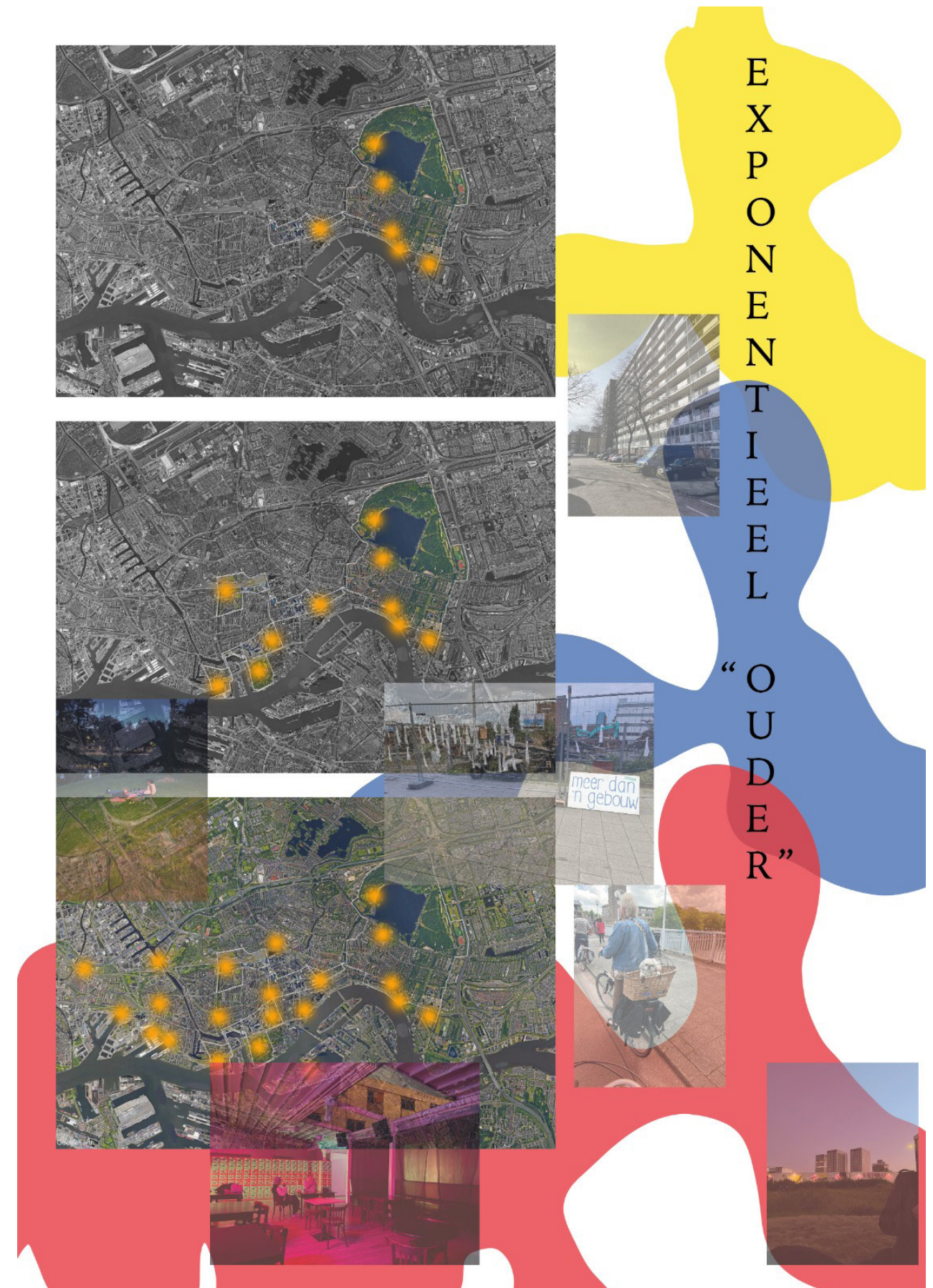


PLEKKEN WAAR WE HEEN KUNNEN: IN DE LOOP VAN DE TIJD PLACES WHERE WE CAN GO: OVER TIME

NL: "Oké is goed, dan ga ik het per onderdeel uit proberen te leggen denk ik. Die kaarten zijn dan soort van per schooltijd ingedeeld. Dus de eerste is dan basisschool en in die tijd kende ik voornamelijk Kralingen en een beetje het centrum. De tweede kaart is van mijn middelbare school tijd. In deze tijd begon ik meer van het westen van Rotterdam te kennen maar had ik geen plekken waar ik echt van kon zeggen dat het belangrijke plekken waren voor mij naast school en daar omheen. De derde kaart is van mijn universiteit tijd. In deze tijd ben ik naar Rotterdam West verhuisd. In deze tijd heb ik veel meer van Rotterdam leren kennen. De oranje plekken zijn een soort van highlights of belangrijke plekken voor mij. Dan die kleuren op de achtergrond zijn dan een soort van die belangrijke plekken als vormen. En dan de kleuren zijn een soort van de primaire kleuren wat ook een soort van teruglink naar jeugdigheid. En omdat ik op zo'n kunst middelbare school heb gezeten betekenen deze kleuren ook een link naar dat voor mij. De foto's er overheen zijn belangrijke momenten dan. Dus ik heb een soort van die oranje plekken, zijn oranje belangrijke plekken en de foto's zijn belangrijke momenten of mooie momenten. En dan dat exponentieel ouder is dan hoe ouder ik werd, hoe meer ik ging leren kennen van de wereld om me heen en zo. En dan ook soort van een exponentiële lijn dus zoiets. Ik weet niet of je hier iets mee kan."

EN: "Okay, that's fine, then I'll try to explain it per part, I think. The maps are sort of divided per school period. So the first is primary school and at that time I mainly knew Kralingen and a little bit of the centre. The second map is from my high school days. During this time I started to know more of the west of Rotterdam, but I had no places that I could really say were important places for me besides school and around it. The third map is from my university time. During this time I moved to Rotterdam West. During this time I got to know a lot more of Rotterdam. The orange spots are a kind of highlights or important places for me. Then those colours in the background are important places as shapes. And then the colours are the primary colours, which is also a kind of link back to youth. And because I went to such an art high school, these colours are also a link to that for me. The photos are then important moments. So I kind of have these orange spots, orange spots are important places and the photos are important moments or beautiful moments. And then that's exponentially older that the older I got, the more I got to know about the world around me and all that. And then also a kind of exponential line, so suspicious. I don't know if you can do anything with this."

door Jilles Rodenburg



PLEKKEN WAAR WE HEEN KUNNEN: KUNST

PLACES WHERE WE CAN GO: THE ARTS

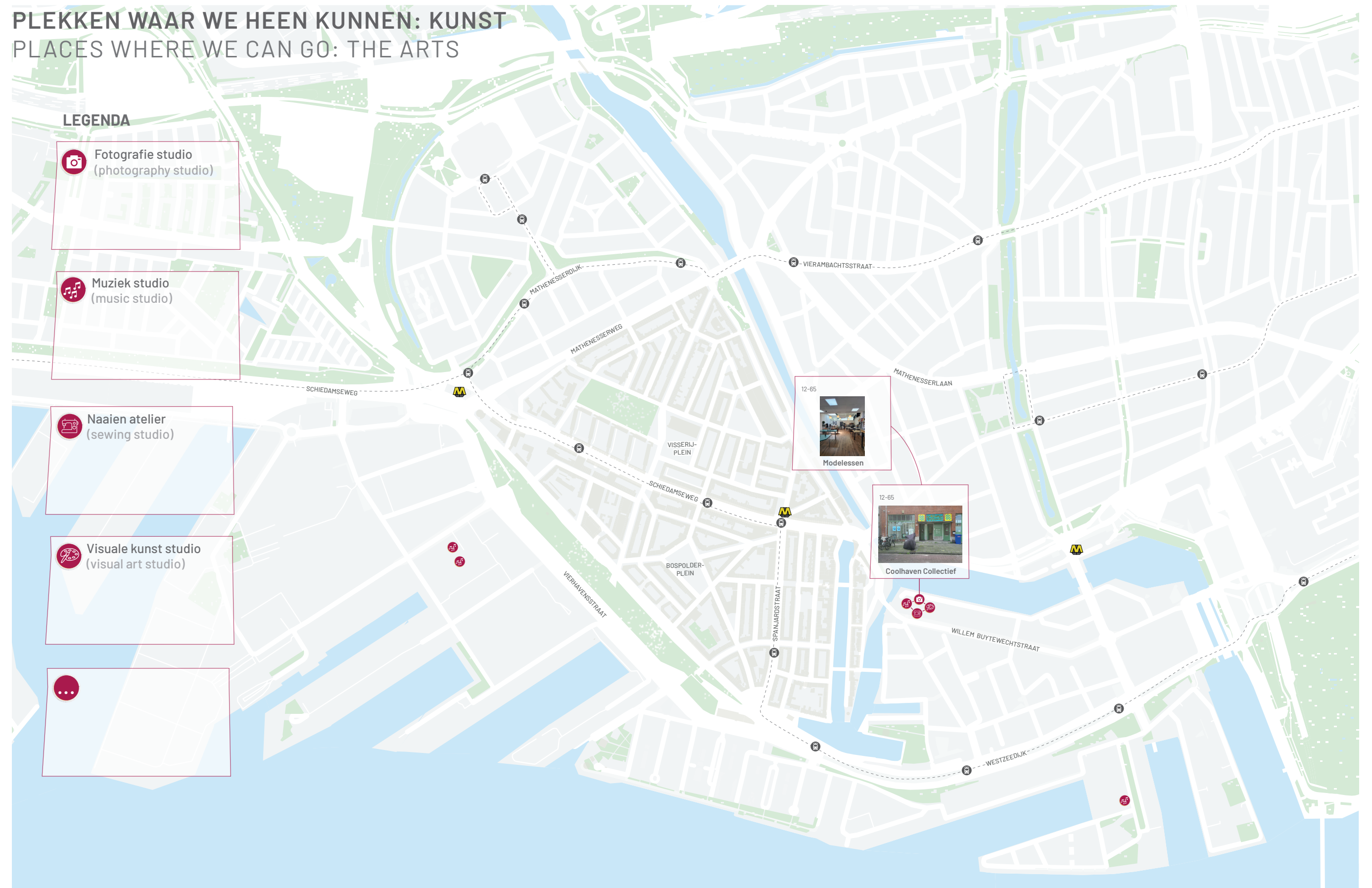
LEGENDA

 Fotografie studio
(photography studio)

 Muziek studio
(music studio)

 Naaien atelier
(sewing studio)

 Visuele kunst studio
(visual art studio)



MODELESSEN ATELIER

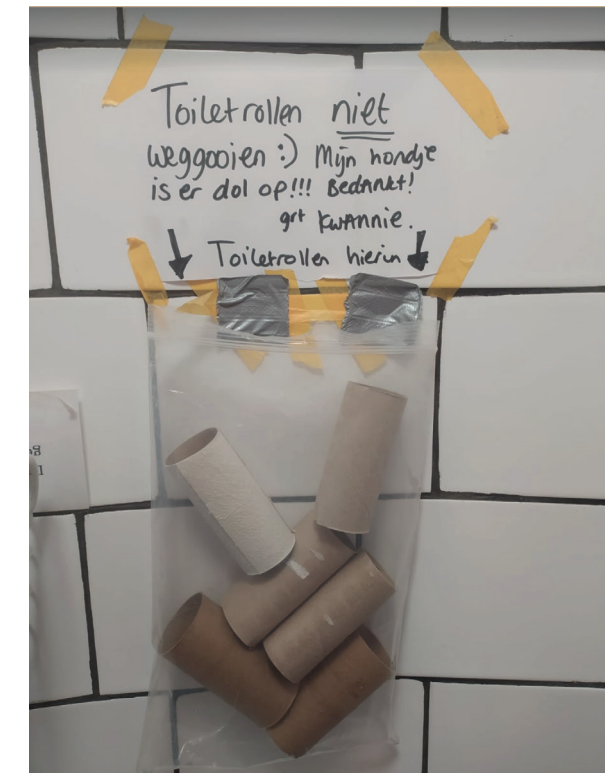


NL: "Nog meer kennis op te doen zodat je **zelfverzekerder** wordt. **Zelfvertrouwen**. Ik denk dat 't ook iets te maken heeft met **veiligheid** of zo, dat je dan veiliger voelt zodra je wat **diverser** wordt."

EN: "Gain even more knowledge so that you become more **self-assure**. **Self confidence**. I think it also has something to do with **safety** or something, that you feel safer as soon as you become a bit more **diverse**."

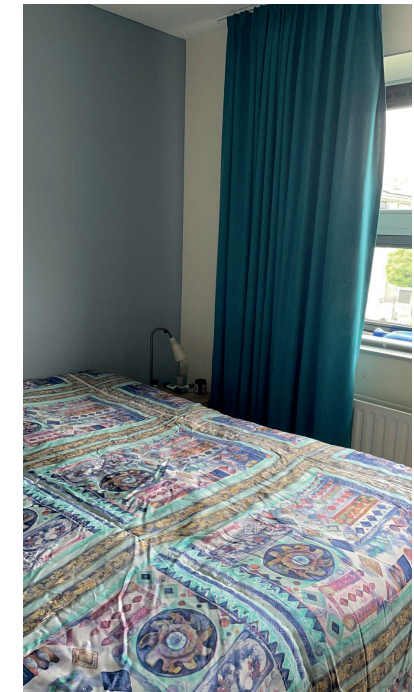
NL: "Die wc vind ik geweldig, elke keer weer :)! En het staat een beetje voor alles wat ik aan die ruimtes incl. ons naaiatelier zo geweldig vind - de community feel, het geknutselde en knullige, het gedeelde, het samen zijn en samen doen. If it makes sense :)"

EN: "I find the toilet fantastic, every time :)! And it kind of stands for everything I love about these spaces, including our sewing studio - the community feel, the tinkering, the usable, the being together and doing things together. If it makes sense :)"



NL: "Ik denk dat de kern is, je wordt **veelzijdiger** en **kleurrijker** en dan ga je misschien zo meer **zelfvertrouwen** krijgen. Misschien is het ook goed voor je psyche, mentale gesteldheid misschien is dat goed woord voor"

EN: "I think the gist is, you become more **versatile/multi-faceted** and **colorful** and then you might get more **self-confidence**. Maybe it's also good for your psyche, mental condition, maybe that's a good word for it."



NL: "De spreij en de gordijnen heb ik zelf gemaakt. Samen met de kleur van de achterwand geeft het vooral **rust**."

EN: "I made the bedspread and curtains myself. Together with the color of the back wall, they provide **peace**."



NL: "Dus het heeft aaneenschakeling van effecten die door voortvloeien naar andere mensen. Z-oals een oneindig ketting wordt van één mode les heeft eigenlijk impact op heel veel andere dingen."

EN: "So there's a chain of effects that flow through to other people. Like an infinite chain from one fashion lesson that actually has an impact on a lot of other things."

NL: "[Maken] geeft me een gevoel van **vrijheid** en het bereiken van een bepaald doel."

EN: "[Making] gives me a feeling of **freedom** and of achieving a certain goal."

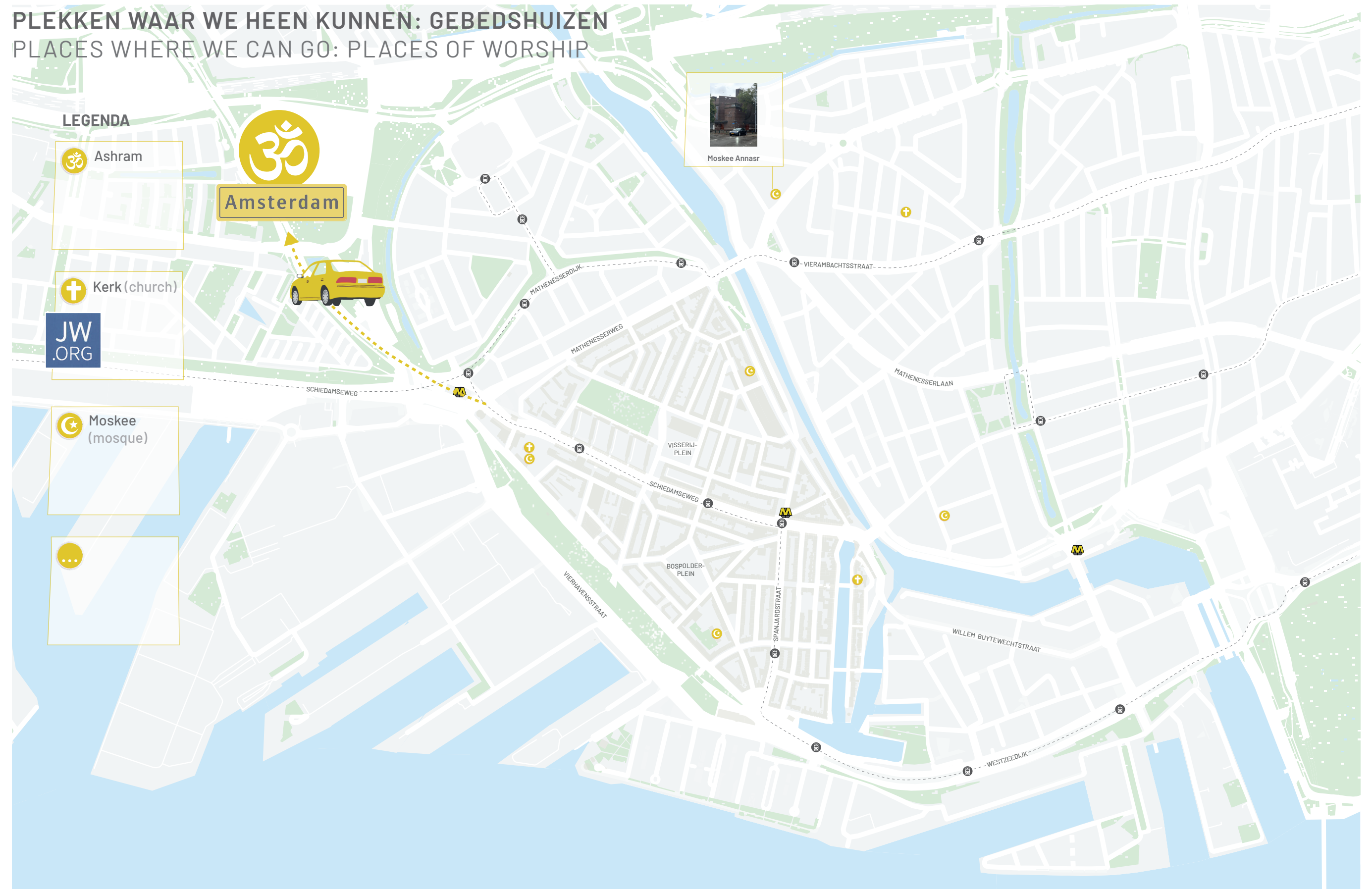


NL: "Deze kleding betekent voor mij **“respect”**. Ik droeg dit onlangs tijdens een hindoeïstische afscheidsdienst, die ik heel indrukwekkend vond. De hindoe rouwkleur is wit, die van mij is zwart."

EN: "These clothes mean **“respect”** to me. I recently wore this to a Hindu farewell service, which I found very powerfull/impressive. The Hindu mourning color is white, mine is black."

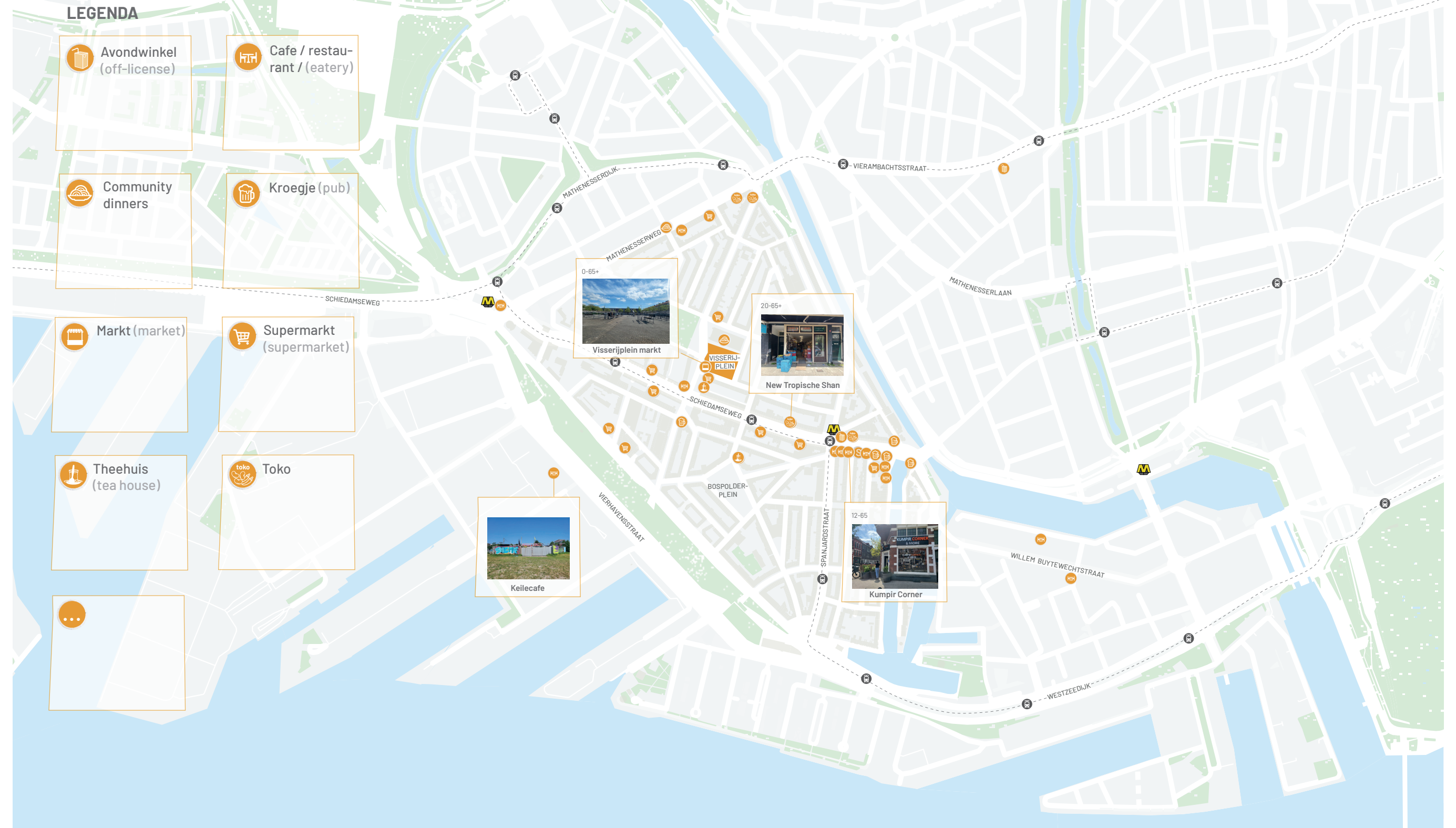
PLEKKEN WAAR WE HEEN KUNNEN: GEBEDSHUIZEN

PLACES WHERE WE CAN GO: PLACES OF WORSHIP



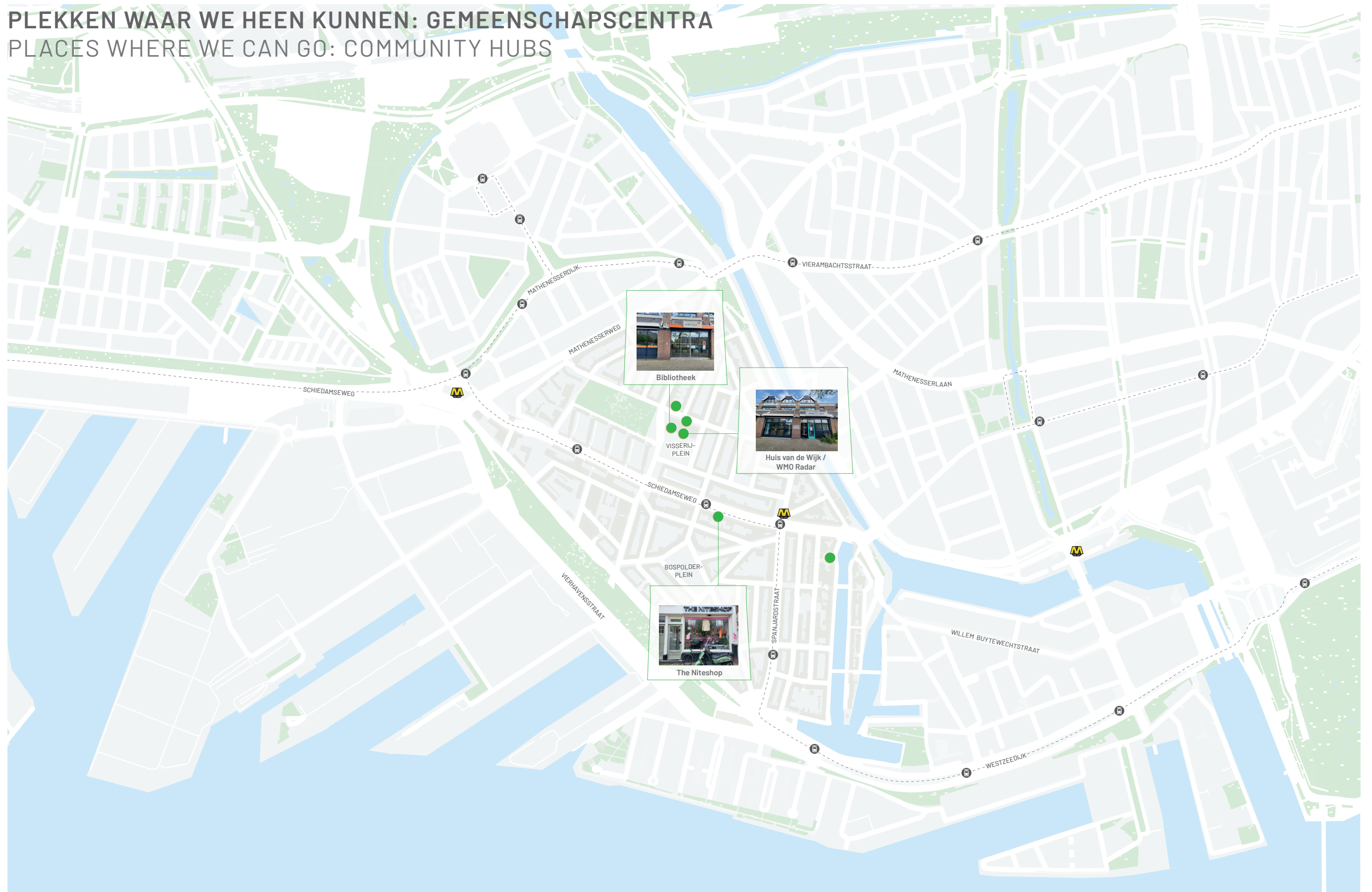
PLEKKEN WAAR WE HEEN KUNNEN: VOEDSEL

PLACES WHERE WE CAN GO: FOOD ESTABLISHMENTS



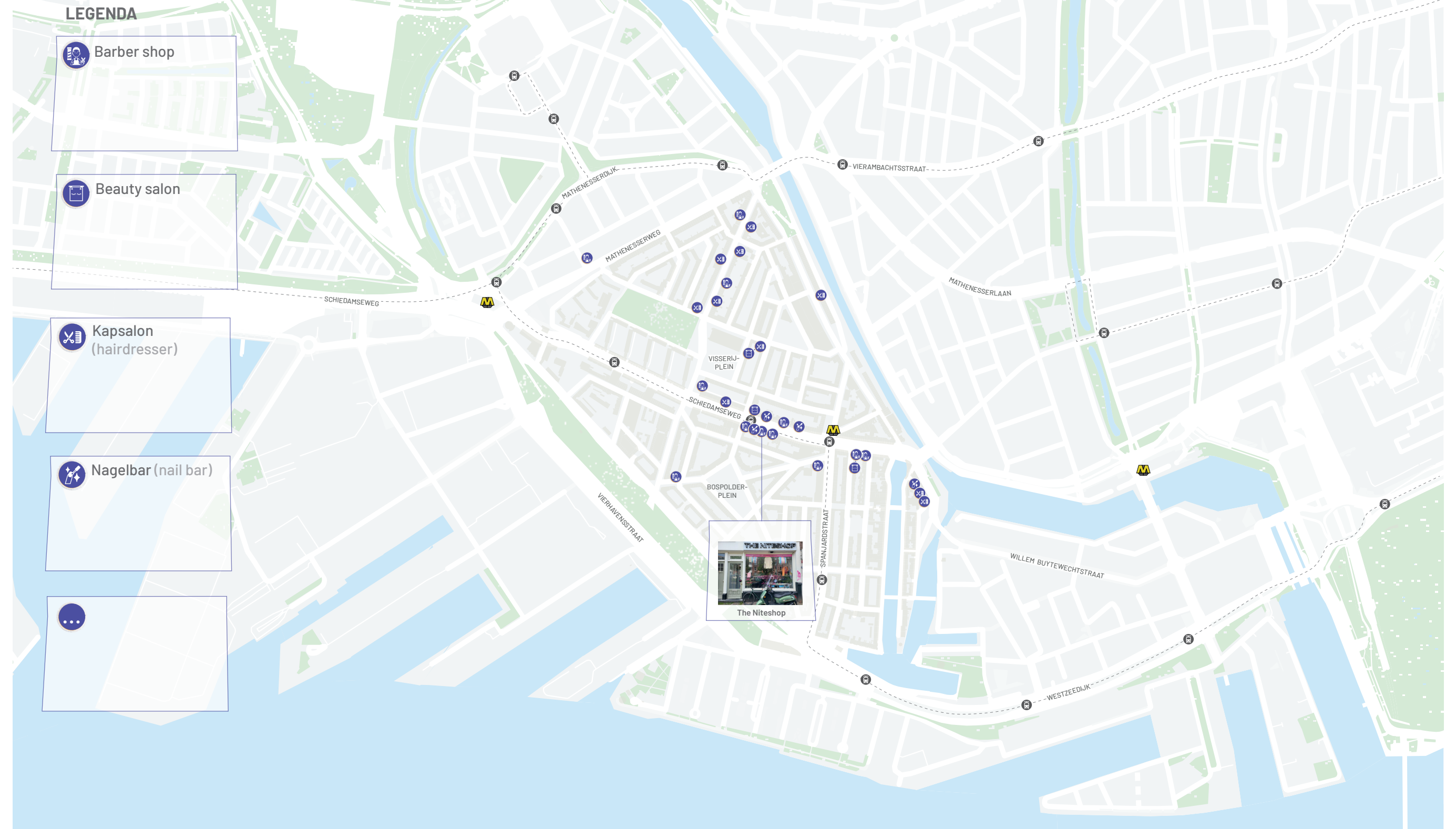
PLEKKEN WAAR WE HEEN KUNNEN: GEMEENSCHAPSCENTRA

PLACES WHERE WE CAN GO: COMMUNITY HUBS



PLEKKEN WAAR WE HEEN KUNNEN: SCHOONHEIDSINSTELLINGEN

PLACES WHERE WE CAN GO: BEAUTY ESTABLISHMENTS



PLEKKEN WAAR WE HEEN KUNNEN: GENOEG ONTMOETINGSPLEKKEN VOOR DE JEUGD EN VROUWEN?
PLACES WHERE WE CAN GO: ENOUGH PLACES AND SPACES FOR THE YOUTH AND WOMEN?

NL: "Het valt mij op dat in de randgemeentes om Rotterdam heen dat daar jeugd societeit zijn, dat er een societeit is voor jeugd. In 't centrum moet je heel hard zoeken wil je dat uberhaupt vinden of weten dat het bestaat"

EN: "It strikes me that in peripheral municipalities around Rotterdam, there are youth societies, that there is a society for youth. In the center you have to look very hard if you want to find it at all or know that it exists."

NL: Zouden we willen meer plekken voor de jeugd en vrouwen?
EN: Would we like more spaces for the youth & women?

NL: Welke onderdelen en mensen zijn in deze systemen opgenomen? Hoe gaan ze met elkaar om? Wat zou er moeten veranderen?
EN: What parts and people are included in these systems? How do they interact with each other? What would need to change?

NL: Een deelnemer legde uit dat ze, in tegenstelling tot de personages in de show 'Friends', geen bank heeft in een semi-openbare of openbare ruimte waar ze gewoon naartoe kan gaan om haar vrienden te ontmoeten.

EN: A participant explained how unlike the characters in the show, 'Friends' she does not have a sofa in a semi-public or public space where she can simply go and meet her friends



DIFFERENTIATIE: MEERTALIGHEID
DIFFERENTIATION: MULTILINGUALISM

Foto's p
passend bij mijn jeugd

Het immens grote gebouw waar mijn vader
vroeger werkte, herkenbaar aan de 5 pijpen



Mijn basisschool



door anonieme maker / auteur

Winkel annex postkantoor in de dorpskern...hier was alles verkrijgbaar



Deel van het dorp tijdens opzoomeren



Heerlijk zwemmen in ons zwembad , die nu helaas niet meer bestaat!



Langs deze winkels dagelijks naar school lopen

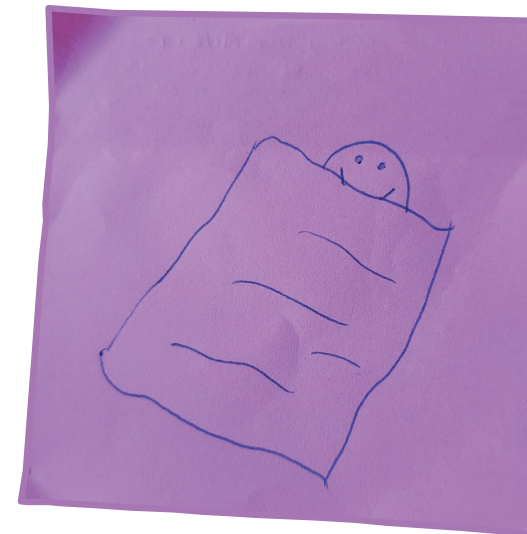




NIEUWSGIERIG, GEMEENSCHAP EN ZORG OM TE GENEZEN, OM TE ZIEN
CURIOSITY, CARE & COMMUNITY TO HEAL, TO SEE



+



door Karima

+

